MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04882 2142

Massenet, Jules Emile
Frédéric
[Manon. Libretto.
English & French]
Manon

ML
50
M415
M32

OFFICIAL LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN, FRENCH OR GERMAN LIBRETTO WITH A CORRECT ENGLISH TRANSLATION

MANON

U.S.A.

MANON

AN OPERA

IN FIVE ACTS AND SIX TABLEAUX

MUSIC BY

JULES MASSENET

BOOK BY

HENRI MEILHAC and PHILIPPE GILLE

25913

PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN. INC., NEW YORK, N. Y.

ML
50
M415M32

LIBRARY
AUG 8 1967
UNIVERSITY OF TORONTO

DRAMATIS PERSONÆ

THE CHEVALIER DES GRIEUX,
LESCAUT, *life-guardsman, cousin of Manon,*
THE COMTE DES GRIEUX,
GUILLOT-MORFONTAINE, *farmer-general,*
M. DE BRETIGNY,
INNKEEPER,
THE PORTER *of the seminary of St. Sulpice,*
A SERGEANT,
A BOWMAN,
MANON,
POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, THE SERVANT, *friends of Manon.*

Players, Croupiers, Guards, Travellers, Merchants, Women, Devotees, Pedestrians.

Time: 1721.—The first act in Amiens, the second, third and fourth in Paris, the fifth on the road to Havre.

THE ARGUMENT

ACT ONE.

The scene represents the courtyard of an Inn at Amiens. Guillot de Morfontaine and Bretigny, together with other hungry guests, are shouting for the landlord to serve them their dinner. The landlord appears and glowingly describes the fine meal he has prepared for them, thereby appeasing his angry guests. It being time for the stage coach, the villagers gather to watch its arrival, amongst them Lescaut who has come to meet his cousin. The coach arrives and its passengers bustle about in search of their baggage. Manon emerges from the crowd and is greeted by Lescaut. The girl is all excitement over her "first journey," which she describes for the benefit of her cousin. Lescaut leaves her to go in quest of her baggage and while she is alone Guillot tries to make love to her, arranging to have a carriage come for her later which she must take. Lescaut returns and cautions the girl against promiscuous acquaintances and bids her not to stir from the spot until he comes back from keeping an appointment with two of his friends. Manon, alone, regrets that she is being sent away to a convent and must leave the world and its pleasures behind her. While she is in this mood, Des Grieux, a handsome cavalier, enters and falls in love with her beauty. Manon tells him her story. He will not hear of her burying herself in a convent and persuades her to elope with him. They go off in the carriage that Guillot has sent for Manon. Lescaut, coming back, finds his cousin gone and Guillot is laughed at by the villagers for the trick that has been played on him.

ACT TWO.

Des Grieux and Manon are in their apartment in Paris. The lover is writing to inform his father that he has met Manon and that they love each other. The two read the letter together. This tender scene is interrupted by the entrance of Lescaut and De Bretigny. The cousin has followed the lovers to Paris and has come to take Manon away. His anger is appeased, however, after reading the letter Des Grieux has written and hearing that the young man intends to marry the girl. While he is reading the letter, De Bretigny tells Manon that, by order of his father, Des Grieux will be taken from her by force that night. He begs her to say nothing to her lover and promises that if she break off the attachment she will become the Queen of Beauty. Manon is distressed at the news, while at the same time she feels tempted by the

picture De Bretigny has painted of her. When the others have gone, Des Grieux tells her of his plans and dreams for their future together, but although she is touched by his tenderness, the girl still thinks of the gay, butterfly life that has been promised her. They are interrupted by a knock at the door and Des Grieux, going to answer it, is seized and carried off.

ACT THREE.

The first scene of this act is laid in the promenade of the Cours La Reine on a public holiday. Among the throng of merry-makers is Lescaut bent upon spending a gay night. Hearing from De Bretigny that he had refused to take Manon to the Opera, he conceives the idea of bringing the Ballet to the Cours La Reine and goes away on that errand. Manon, attended by her many admirers, enters in state and receives the homage of the crowd.

While she is enjoying herself, she overhears a conversation between Count Des Grieux and De Bretigny and learns that her former lover, whom she has deserted, is about to renounce the world and retire into a monastery. Her gaiety vanishes and even the coming of the opera ballet does not interest her. She decides to go at once to the Seminary of St. Sulpice and there seek reconcilement with Des Grieux.

The scene changes to the Seminary of St. Sulpice. Des Grieux has just delivered an address that has aroused the admiration of his audience and all are praising his eloquence and saintly manner. The Count visits his son and tries to dissuade him from entering the church, but Des Grieux, broken-hearted at Manon's desertion, is firm in his resolve. Manon comes deeply penitent for her conduct and pleads with her lover for forgiveness. Des Grieux reproaches her for her conduct and tries to remain true to his determination, but he is overcome by his love for the girl and finally yields to her persuasion. The two leave the Seminary to resume their life together.

ACT FOUR.

The card rooms of the Transylvania hotel crowded with people attracted thither by the fever of gambling. Lescaut and Guillot Morfontaine are there with their friends. Des Grieux and Manon also appear. They have lost their fortune and the young noble has been induced by the girl to try to redeem it at the gambling table. He is reluctant to play, but yielding to Manon's insistence he sits down to a game with Guillot, while Manon abandons herself to the gaiety of the place. Des Grieux's repeated success arouses the anger of his opponent, already jealous of him on Manon's account, and he accuses the young man of cheating. With a threat to be revenged on the lovers, he rushes out and before Manon can induce Des Grieux to leave the place, he returns with Count Des Grieux and the police. The father of the young man is shocked at finding his son in such a resort and reproaches him for the life he is leading with Manon. He will not listen to the pleading of the lovers and Des Grieux is arrested.

ACT FIVE.

Time has passed and Manon has sunk lower in the social scale; she is about to be transported abroad to a penal colony. Des Grieux and Lescaut have arranged to rescue her and are awaiting the approach of the prison van on its way to the coast. Lescaut informs the young man that those they had hired to assist them have fled and that the task will be impossible. Des Grieux, in desperation, would attack the guards alone, but is restrained by the more prudent Lescaut, who proceeds to bribe the sergeant and thereby obtains an interview for the lovers.

It is a changed Manon who comes to meet the man whose life she has ruined through her fickleness and love of the world. Worn with sickness, she can hardly drag herself along. Des Grieux seeks to comfort her and pictures for them both a happy life in some distant country to which he will take her. But Manon knows that her repentance has come too late; she reproaches herself for not having appreciated the loyal affection of her lover and tenderly recalls the days they had spent together. Her mind wandering amidst these dreams, she dies in the arms of the faithful Des Grieux.

MANON

ACTE PREMIER

Le théâtre représente la cour d'une hôtellerie à Amiens.—Au fond, une grande porte cochère ouvrant sur la rue.—A droite, premier plan, un pavillon auquel on monte par quelques marches.—A gauche, une tonnelle devant laquelle est un puits et un banc de pierre.—Derrière la tonnelle, deuxième plan, un peu plus avancée que la tonnelle, l'entrée de l'hôtellerie.

SCÈNE PREMIÈRE.

BRÉTIGNY, GUILLOT DE MORFONTAINE, POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE.

(*Au lever du rideau,* BRÉTIGNY *debout à la porte du pavillon,* GUILLOT, *sa serviette à la main, est au bas de la dernière marche*).

GUILLOT (*appelant*).

Holà! hé! mousieur l'hôtelier,
Combien de temps faut-il crier,
Avant que vous daigniez entendre?

BRÉTIGNY

Nous avons soif!

GUILLOT

Nous avons faim!

BRÉTIGNY

Vous moquez-vous de faire attendre?

BRÉTIGNY, GUILLOT

Morbleu! viendrez-vous à la fin?

GUILLOT

Foi de Guillot Morfontaine
C'est par trop de cruauté
Pour des gens de qualité!

BRÉTIGNY

Il est mort, la chose est certaine!

GUILLOT (*avec désespoir*).

Il est mort, la chose est certaine!

POUSSETTE (*à la fenêtre*).

Voyons, messieurs, point de courroux!

GUILLOT

Que faut-il faire?...

JAVOTTE (*riant*).

Eh! l'on appelle?

BRÉTIGNY

Il m'entend pas, ma toute belle!

JAVOTTE, POUSSETTE, ROSETTE

On le rappelle! on le harcelle!

BRÉTIGNY

Fort bien! Dans ce cas, voulez-vous
Implorer ce rustre avec nous?

JAVOTTE, POUSSETTE, ROSETTE

Puisque le malheur nous rassemble,
Apostrophons-le tous ensemble!

JAVOTTE, POUSSETTE, ROSETTE, BRÉTIGNY, GUILLOT

Voyons, monsieur l'hôtelier,
Montrez-vous hospitalier!
Sauvez-nous de la famine,
Sinon l'on vous extermine!
Voyons, monsieur l'hôtelier,
Montrez-vous hospitalier!

BRÉTIGNY (*écoutant*).

Eh bien!... Eh quoi!... pas de réponse!
Il est sourd à notre semonce!

POUSSETTE

Recommençons!

GUILLOT

Pas trop de bruit!
Cela redouble l'appétit.

REPRISE DE L'ENSEMBLE

Voyons, monsieur l'hôtelier,
Etc.

SCÈNE II.

Les Mêmes, L'HÔTELIER, *sur le pas de sa porte.*

BRÉTIGNY

Ah! voilà le coupable!

MANON

ACT I.

The stage represents the courtyard of an inn at Amiens.—At back a large porte-cochère opening on a street.—At right, down front, a pavilion with steps.—At left, an arbor, in front of which are a well and a stone bench;—behind the arbor, farther up stage and a little in advance of the arbor, the entrance to the inn.

SCENE I.

BRETIGNY, GUILLOT DE MORFONTAINE, POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE.

(*At rise of curtain,* BRETIGNY *stands at the door of the pavilion;* GUILLOT, *a napkin in his hand, is at the foot of the steps*).

GUILLOT (*calling.*)

Here! Mister Innkeeper,
How many times must we call,
Before you deign to hear us?

BRETIGNY

We are thirsty!

GUILLOT

We are hungry!

BRETIGNY

Do you pretend not to hear us?

BRETIGNY *and* GUILLOT

Zounds! Will you never come?

GUILLOT

On the word of Guillot Morfontaine,
This is really a most scurvy trick,
For folks of high degree!

BRETIGNY

He is dead, that's certain!

GUILLOT (*despairingly*).

He is dead, that's certain!

POUSSETTE (*at the window*).

Come, gentlemen, don't be angry!

GUILLOT

What shall we do?—

JAVOTTE (*laughing*).

Ah! someone is calling!

BRETIGNY

But, my dear, he does not answer!

JAVOTTE, POUSSETTE, ROSETTE

Someone is calling, someone is shouting!

BRETIGNY

That's right! Now will you be good enough
To summon that rascal for us?

JAVOTTE, POUSSETTE, ROSETTE

Since misfortune brings us together,
Let us join in beseeching him!

JAVOTTE, POUSSETTE, ROSETTE, BRETIGNY, GUILLOT.

Come, Mister Innkeeper,
Show yourself hospitable!
Save us from famine,
Or we will hurt you severely!
Come, Mister Innkeeper,
Show yourself hospitable!

BRETIGNY (*listening*).

Well!—What!—No answer?
He is deaf to our supplications!

POUSSETTE

Let's begin again!

GUILLOT

Not too loud!
It sharpens our hunger.

RESUMPTION OF ENSEMBLE

Come, Mister Innkeeper,
Etc.

SCENE II.

The Same, the INNKEEPER (*on his doorstep*).

BRETIGNY

Ah! Here's the villain!

GUILLOT

Réponds-nous, misérable!

L'HÔTELIER (*indigné*).

Moi, vous abandonner!
Je ne dirai qu'un mot: qu'on serve le dîner!

(*A ce moment, des marmitons sortent de l'hôtellerie en portant des plats, ils se dirigent lentement et presque solennellement vers le pavillon*).

L'HÔTELIER (*avec importance*).

Hors-d'œuvre de choix...

TOUS

Bien!

L'HÔTELIER

Diverses épices...
Poisson, poulet...

TOUS

Parfait!

L'HÔTELIER (*insistant*).

Un buisson d'écrevisses!
Et pour arroser le repas,
De vieux vins...

GUILLOT

Ne les troublez pas!

L'HÔTELIER

Et pour compléter les services,
Le pâté de canard!

TOUS

Un pâté?

GUILLOT

De canard?

L'HÔTELIER (*se rengorgeant*).

Non pas, messieurs! un objet d'art!

ENSEMBLE

BRÉTIGNY, GUILLOT, LES FEMMES

Douce providence,
Il faut te bénir.
Voilà qu'en cadence,
On vient nous servir!
O sort délectable,
Lorsque l'on a faim,
De se voir enfin,
Devant une table!
A table!

L'HÔTELIER

Ceci me dispense
De plus discourir.
Voyez en cadence,
On vient vous servir!
Il est préférable,
Et même très sain,
D'attendre la faim
Pour se mettre à table!
A table!

(*Ils rentrent dans le pavillon dont la fenêtre et le porte se referment*).

SCÈNE III.

L'HÔTELIER

C'est très bien de dîner!... Il faut aussi payer.
Et je vais... Mais au fait, pensons au chevalier
Des Grieux!... Le temps passe,
Et j'ai promis de retenir sa place
Au premier coche...

(*Les bourgeois commencent à envahir la scène*).

Eh mais, voilà,
Déjà
La ribambelle
Des bons bourgeois!... ils viennent regarder
Si l'on peut lorgner
Quelque belle,
Ou se moquer de quelque voyageur!...
J'ai remarqué que l'homme est très observateur!

(*Il entre dans le bureau*).

SCÈNE IV.

BOURGEOIS *et* BOURGEOISES, *puis* LESCAUT *et* DEUX GARDES, VOYAGEURS, POSTILLONS *et* PORTEURS, *puis* MANON.

LE CHŒUR DES BOURGEOIS (*entrant au son d'une cloche*).

Entendez-vous la cloche,
Voici l'heure du coche!
Il faut tout voir!
Les voyageurs, les voyageuses
Des curieux, des curieuses,
C'est le devoir!
Regardons leurs figures,
Admirons leurs tournures,
Regardons bien!
N'en perdons rien!

LESCAUT (*entrant*).

C'est bien ici l'hôtellerie,
Où le coche d'Arras va tantôt s'arrêter?

LES GARDES

C'est bien ici!

GUILLOT

Answer us, you rascal!

THE INNKEEPER (*annoyed*).

I neglect you!
I'll say only this—dinner is served!

(*At this moment, scullions come out of the inn, carrying dishes; they move slowly and almost solemnly towards the pavilion*).

THE INNKEEPER (*with importance*).

Choice side-dishes—

ALL

Good!

THE INNKEEPER

Several sweetmeats, fish, fowl—

ALL

Splendid!

THE INNKEEPER (*insistent*).

Crabs in plenty.
And to wash down the meal,
Some very old wine—

GUILLOT

We'll leave it alone!

THE INNKEEPER

And to end the service
A chicken pie!

ALL

A pie?

GUILLOT

A chicken pie?

THE INNKEEPER

Yes, gentlemen, a work of art!

ENSEMBLE

BRETIGNY, GUILLOT *and the* WOMEN

Kind Providence,
We bless thee.
Now they will serve us!
Oh, delectable fate,
When we are hungry,
Let's see ourselves
Sitting at table,
At table!

THE INNKEEPER

This will save me
From saying more.
Now you are served!
'Tis preferable,
Even more healthy,
To wait till you are hungry
Before sitting at table,
At table!

(*They enter the pavilion, the door and window of which are closed*).

SCENE III.

THE INNKEEPER

It is good to dine!—but one must pay!
I'll see—But, here, let's think of Chevalier
Des Grieux!—Time is passing,
I promised to reserve him a place
In the first coach—

(*The villagers begin to invade the scene*).

And here already
Are the villagers!
They've come to see
If some beauty arrives,
Or to jest at some traveler, maybe!
Man is ever a close observer, I find!

(*He goes into his office*).

SCENE IV.

VILLAGERS OF BOTH SEXES, *then* LESCAUT *and* TWO GUARDS, TRAVELERS, POSTILIONS *and* PORTERS, *then* MANON.

CHORUS OF VILLAGERS (*entering as the clock strikes*).

Hear the clock,
'Tis time for the coach!
Let's look at the travelers!
Let's see their figures,
Let's admire their dresses,
Look carefully, see everything.

LESCAUT (*entering*).

Is this the inn
Where the Arras coach stops?

THE GUARDS

It is!

LESCAUT (*les congédiant*).
Bonsoir!

LES GARDES
Quelle plaisanterie!
Lescaut, tu pourrais nous quitter?

LESCAUT
Jamais! Allez à l'auberge voisine;
On y vend un clairet joyeux;
Je vais attendre ma cousine,
Et je vous rejoins tous les deux!

LES GARDES
Rappelle-toi!

LESCAUT (*froissé*).
Je perdrais la mémoire,
Quand il s'agit de boire!
Vous m'insultez, c'est imprudent.

LES GARDES (*suppliant*).
Lescaut!

LESCAUT
C'est bon! Allez trinquet en m'attendant.

(*Les deux gardes sortent par la porte du fond.—Nouveau coup de cloche*).

REPRISE DU CHŒUR
Entendez-vous la cloche...
Etc.

(*Sur la fin du choeur, on a vu au fond la rue se remplir de postillons et de porteurs chargés de malles, de cartons, de valises, et précédés d'une foule de voyageurs et de voyageuses qui tournent autour d'eux pour obtenir leurs bagages*).

LES BOURGEOIS (*avec joie*).
Ah! les voilà!

UNE VIEILLE DAME (*se rajustant*).
Mais ma coiffure!... oh! ma toilette!

LE CHŒUR (*riant*).
Voyez-vous pas cette coquette!

UN VOYAGEUR
Hé! le porteur!

LE PORTEUR
Dans un instant!

LE CHŒUR
Ah! le singulier personnage!

UNE VOYAGEUSE
Où sont mes oiseaux et ma cage!

UN VOYAGEUR
Hé! postillon!

LE POSTILLON
Dans un moment!

UN VOYAGEUR
Vite ma malle!

UNE VOYAGEUSE
Et mon panier!

TOUS
Je suis le premier!

LES POSTILLONS
Le dernier!

TOUS
Voyons, voyons!

LES POSTILLONS
Moins de tapage!

TOUS
Donnez à chacun son bagage!

ENSEMBLE DES VOYAGEURS
Dieux! quel tracas et quel tourment!
Quand il faut monter en voiture,
On ferait bien, je vous le jure,
De faire avant son testament!

POSTILLONS *et* PORTEURS, BOURGEOIS *et* BOURGEOISES
Ah! c'est à se damner vraiment,
Chacun d'eux gémit et murmure
Rien qu'en montant dans la voiture,
Et recommence en descendant!

(MANON *vient de sortir de la foule et considère tout ce tohu-bohu avec étonnement*).

LESCAUT (*la regardant*).
Eh! j'imagine
Que cette belle enfant, c'est Manon!..
ma cousine!
Je suis Lescaut...

MANON
Vous, mon cousin? Embrassez-moi!

LESCAUT
Mais très volontiers, sur ma foi!...
Morbleu! c'est une belle fille,
Qui fait honneur à la famille!

MANON
Ah! mon cousin, excusez-moi!
Je suis encor tout étourdie,
Tout engourdie!
Excusez un moment d'émoi,

LESCAUT (*greeting them*).
Good eve!

THE GUARDS
What joke is this?
You are leaving us?

LESCAUT
Never! Go to the inn hardby,
They sell fine claret there;
I am going to meet my cousin,
And I'll join you both again.

THE GUARDS
Don't forget!

LESCAUT (*annoyed*).
Would I forget
When it means a drink?
You insult me, that is rash.

THE GUARDS (*beseeching*).
Lescaut!

LESCAUT
'Tis well! Go drink and await me.

(*The guards go out by the door at back. The clock strikes again*).

RESUMPTION OF CHORUS
Hear the clock—
Etc.

(*At the end of the chorus, the street at back is filled with postilions and porters, carrying bags, boxes and valises, and preceded by many travelers of both sexes who move about in search of their baggage.*

THE VILLAGERS (*joyously*).
Ah! Here they come!

AN OLD LADY (*fixing herself*).
Oh, my headdress!—Oh, my toilet!

THE CHORUS (*laughing*).
Just see that coquette!

A TRAVELER
Say! Porter!

THE PORTER
In a moment!

THE CHORUS
What a singular creature!

A LADY TRAVELER
Where are my birds and my cage?

A TRAVELER
Say! Postilion!

THE POSTILION
Just a minute!

A TRAVELER
Hurry up my bag!

A LADY TRAVELER
And my basket!

ALL
I am first!

THE POSTILIONS
Last!

ALL
Let us there, let us there!

THE POSTILIONS
Less scrambling!

ALL
Give each one his baggage!

ENSEMBLE BY TRAVELERS
Gracious! What fuss and annoyance
When one goes traveling,
'Twould be wise, I swear,
To draw up one's will!

POSTILIONS, PORTERS *and* VILLAGERS
Ah, it is really disgusting,
Each one scrambles and shouts,
Simply because they are traveling!

(MANON *comes out of the crowd and looks about her, astonished at the commotion*).

LESCAUT (*watching her*).
Ah! I imagine
This beautiful girl is Manon, my cousin!
I'm Lescaut—

MANON
You, my cousin? Embrace me!

LESCAUT
Most willingly, I swear—
Zounds! She's a beautiful girl,
Does credit to the family!

MANON
Ah! My cousin, excuse me!
I am still so giddy,
Excuse my excitement,
Pardon my acting like this,

Pardonnez à mon bavardage,
J'en suis à mon premier voyage!
Le coche s'éloignait à peine,
Que j'admirais de tous mes yeux,
Les hameaux, les grands bois, la plaine,
Les voyageurs jeunes et vieux!
Je regardais fuir, curieuse,
Les arbres frissonnant au vent!
Et j'oubliais, toute joyeuse,
Que je partais pour le couvent!
Devant tant de choses nouvelles,
Ne riez pas si je vous dis
Que je croyais avoir des ailes,
Et m'envoler au paradis!
Puis, j'eus un moment de tristesse,
Je pleurais... je ne sais pas quoi,
L'instant d'après, je le confesse,
Je riais sans savoir pourquoi!
Ah! mon cousin, excusez-moi!
Je suis encore tout étourdie,
Tout engourdie!
Excusez un moment d'émoi.
Pardonnez à mon bavardage,
J'en suis à mon premier voyage!

LESCAUT

Elle est charmante, elle me plaît!

LES POSTILLONS (*aux voyageurs*).

Allons, sortez, voici l'autre voiture!

UNE VOYAGEUSE

Comment! partir! quelle mésaventure!

UN GROUPE

Mais ma valise!

PREMIER GROUPE

Et mes oiseaux?

DEUXIÈME GROUPE

Et mon paquet?

PREMIER GROUPE

On nous rançonne!

LES POSTILLONS

Partez! on sonne!
(*La cloche sonne*).

REPRISE DES ENSEMBLES

LES VOYAGEURS

Dieu! quel tracas et quel tourment,
Quand il faut prendre la voiture
On ferait bien, je vous le jure,
De faire avant son testament!

LES BOURGEOIS

Entendez-vous la cloche?
Voici l'heure du coche,
Il faut tout voir,
C'est le devoir!

(*La scène se vide peu à peu, la foule s'éloigne, laissant ensemble* LESCAUT *et* MANON. *Celui-ci la quitte bientôt pour aller aussi chercher ses paquets qui sont restés à la voiture*).

LESCAUT

Attendez-moi, soyez bien sage.
Je vais chercher votre bagage!

SCÈNE V.

MANON, *puis* GUILLOT.

(*Entre* GUILLOT *sur le balcon*).

GUILLOT

Hôtelier de malheur! il est donc entendu
Que nous n'aurons jamais de vin!...
(*Apercevant* MANON).
Ciel! qu'ai-je vu?
(*Il descend*).
Mademoiselle!... hem!... hem!... mademoiselle...
(*A part*).
Ce qui se passe en ma cervelle
Est inouï!

MANON (*à part, en riant*).

Cet homme est fort drôle, ma foi!

GUILLOT

Mademoiselle, écoutez-moi!
On me nomme Guillot, Guillot de Morfontaine;
De louis d'or ma caisse est pleine,
Et j'en donnerais beaucoup pour
Obtenir de vous un seul mot d'amour...
J'ai fini, qu'avez-vous à dire?...

MANON

Que je me fâcherais si je n'aimais mieux rire...

(*Son rire est répété par* BRÉTIGNY, JAVOTTE, POUSSETTE *et* ROSETTE *qui viennent d'arriver sur le balcon*).

BRÉTIGNY

Eh bien, Guillot, que faites-vous?
Nous vous attendons!

GUILLOT

Au diable les fous!

POUSSETTE

N'avez-vous pas honte!...à votre âge!...

I have never traveled before!
As soon as we started,
How much I admired the hamlets,
The beautiful woods and the plains,
And the travelers, young and old!
With curious eyes I beheld
The trees as they bent to the breeze!
So happy I was, I forgot
I was leaving the convent behind me!
So much to see that was new,
Don't laugh if I tell you
I felt as if wings I possessed,
That bore me to Eden!
But an instant of sadness I felt.
Tears came to my eyes—I know not why,
But in a moment again,
I was laughing for no reason at all!
Ah! My cousin, excuse me!
I am still so giddy,
Excuse my excitement,
Pardon my acting like this,
I have never traveled before.

LESCAUT

She is charming, I am delighted!

THE POSTILION (*to the travelers*).

Come, hurry, here is the other carriage!

THE TRAVELERS

What! Must we go on?
How annoying!

A GROUP

But my valise!

FIRST GROUP

And my birds!

SECOND GROUP

And my package!

FIRST GROUP

It is maddening!

THE POSTILIONS

Make haste! Time's up!
(*The clock strikes*).

RESUMPTION OF ENSEMBLES

THE TRAVELERS

Gracious! What fuss and annoyance!
When one goes traveling,
'Twould be wise, I swear
To draw up one's will!

THE VILLAGERS

Hear the clock!
'Tis time for the coach!
Let's look at the travelers!

(*The scene empties gradually, the crowd moves away, leaving* LESCAUT *and* MANON *together. He leaves her to go and search for her packages that have been left in the coach.*

LESCAUT

Wait here for me,
I am going in search of your baggage.

SCENE V.

MANON, *then* GUILLOT

(GUILLOT *comes out upon the balcony*).

GUILLOT

A wretched innkeeper! No wine at all!
(*Perceiving* MANON).
Dear me! What do I see?
(*He comes down*).
Miss!—hem!—hem!—Miss—
(*Aside*).
What I'm thinking about
Is not to be mentioned.

MANON (*Aside, laughing*).

That's a queer creature, to be sure!

GUILLOT

Miss, just listen to me!
My name's Guillot, Guillot de Morfontaine;
Money I have in plenty,
I'll give you some, if you
Will speak just a word of love to me—
Now what do you say?

MANON

I'd be angry, if I weren't amused—

(*Her laughter is repeated by* BRETIGNY, JAVOTTE, POUSSETTE, *and* ROSETTE, *who have just come out on the balcony*).

BRETIGNY

Well, Guillot, what are you doing?
We are waiting for you.

GUILLOT

Hang those fools!

POUSSETTE

Aren't you ashamed?—At your age!

BRÉTIGNY

Cette fois-ci, le drôle a par hasard
Découvert un trésor. Jamais plus doux regard
N'illumina plus gracieux visage...

LES TROIS FEMMES

Revenez, Guillot, revenez,
Vous allez vous casser le nez!
La prudence est bonne à tout âge,
Ne vous risquez pas davantage,
Dieu sait où nous mène un faux pas,
Ah! cher ami, n'en faites pas!

BRÉTIGNY

Allons, Guillot, laissez mademoiselle,
Et revenez, l'on vous appelle!...

GUILLOT (*à* BRÉTIGNY *et aux femmes*).

Oui, je reviens dans un moment.
(*A* MANON).
Ma mignonne, un mot seulement!

BRÉTIGNY

Guillot, laissez mademoiselle!...

GUILLOT (*bas, à* MANON).

De ma part, tout à l'heure, un postillon viendra...
Quand vous l'apercevrez, cela signifiera:
Qu'une voiture attend, que vous pouvez la prendre...
Et qu'après... vous devez comprendre...

(LESCAUT *vient de rentrer et se place devant* GUILLOT, *au moment où ce dernier se retourne et se dispose à rentrer dans le pavillon*).

LESCAUT

Plaît-il, monsieur?

GUILLOT (*épouvanté*).

Monsieur?

LESCAUT

Eh bien?
Vous disiez?

GUILLOT

Je ne disais rien!
(*Il se retire*).

BRÉTIGNY *et* LES FEMMES

Revenez, Guillot, revenez,
Vous vous êtes cassé le nez!...
Etc.

(*Ils rentrent tous en riant le pavillon*).

SCÈNE VI.

LESCAUT, MANON, LES GARDES

LESCAUT

Il vous parlait, Manon?

MANON

Ce n'était pas ma faute...

LESCAUT

Certes! et j'ai de vous opinion trop haute
Pour me fâcher.

LES GARDES

Eh bien, tu ne viens pas?
Les cartes et les dés nous attendent là-bas...

LESCAUT

Je viens, mais à cette jeunesse
Permettez d'abord que j'adresse
Quelques conseils tout remplis de sagesse!...

LES GARDES (*résignés*).

Ecoutons la sagesse.

LESCAUT (*à* MANON).

Regardez-moi bien dans les yeux!
Je vais tout près à la caserne,
Discuter avec ces messieurs
De certain point qui les concerne.
Attendez-moi donc un instant,
Un seul moment.

Ne bronchez pas, soyez gentille,
Et n'oubliez pas, mon cher cœur,
Que je suis gardien de l'honneur
De la famille!

Si par hasard, quelque imprudent
Vous tenait un propos frivole,
Dans las crainte d'un accident,
Ne dites pas une parole.
Priez-le d'attendre un instant,
Un seul moment...

Ne bronchez pas. Soyez gentille,
Et n'oubliez pas, mon cher cœur,
Que je suis gardien de l'honneur
De la famille!
(*Aux* GARDES).
Et maintenant, allons; voyons à qui de nous
La déesse du jeu va faire les yeux doux!
(*A* MANON).
C'est pour l'honneur de la famille!

BRETIGNY

The rogue has found by chance
A treasure. Never sweeter looks
Did prettier face illumine!

THE THREE WOMEN

Come back, Guillot, come back,
You are going to get a slap!
Every age should be prudent,
Don't take any risks,
A false step may lead you to danger,
Dear friend, don't take it!

BRETIGNY

Come, Guillot, leave the young lady,
Come back, we are calling!

GUILLOT

(*to* BRETIGNY *and the women*).

Yes, I'll come in a minute.

(*To* MANON).

My dear, just one word!

BRETIGNY

Guillot, leave the young lady!

GUILLOT

(*low, to* MANON).

A postilion I'll send here presently—
When you see him, you'll know
A carriage is waiting for you—
What follows—you know—

(LESCAUT *has just entered; he places himself in front of* GUILLOT *just as the latter turns to enter the pavilion*).

LESCAUT

Well, sir?

GUILLOT (*frightened*).

Sir?

LESCAUT

What was it you said?

GUILLOT

I said nothing at all!

(*He goes out*).

BRETIGNY *and* THE WOMEN

Come back, Guillot, come back.
You are going to get a slap—
Etc.

(*They all enter the pavilion laughing*).

SCENE VI.

LESCAUT, MANON, THE GUARDS.

LESCAUT

He spoke to you, Manon?

MANON

It was not my fault—

LESCAUT

Surely! And my opinion of you is too high
To make me annoyed.

THE GUARDS

Well, aren't you coming?
The cards and dice are waiting for us—

LESCAUT

I am coming, but first to this child
Permit me to speak a few words
Of counsel and helpful advice!—

THE GUARDS (*resignedly*).

Let's hear his wisdom.

LESCAUT (*to* MANON).

Look me straight in the eyes!
I'm going to the barracks hard by,
With these gentlemen; a matter of importance
I must take up with them.
You wait for me here,
Just one moment.
Don't stumble, be good,
Remember, dear girl, that I
Our family honor must guard!
If some impudent fellow
Should make a proposal to you,
Be careful, keep your mouth shut.
Ask him to wait
Just one moment—
Don't stumble; be good,
Remember, dear girl, that I
Our family honor must guard!

(*To the guards*).

Now, let us be off; we'll see what luck
The Goddess of play has for us!

(*To* MANON).

'Tis for the family honor!

SCÈNE VII.

MANON

Restons ici, puisqu'il le faut!
Attendons... sans penser!... Evitons ces folies!...
Ces projets qui mettaient ma raison en défaut!...
Ne rêvons plus!...
(*Long silence, pendant lequel* MANON *semble plongée dans ses réflexions. On sent à l'expression de son visage, qu'une sorte de combat se livre en elle. Elle devient rêveuse et machinalement porte les yeux sur le pavillon dans lequel sont enfermées* POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE).
Combien ces femmes sont jolies!...
La plus jeune portait un collier de grains d'or!...
Ah! comme ces riches toilettes
Et ces parures si coquettes
Les rendaient plus belles encor!...
(*Se levant*).
Voyons, Manon, plus de chimères
Où va ton esprit en rêvant?
Laisse ces désirs éphémères
A la porte de ton couvent!
Et cependant, pour mon âme ravie
En elles tout est séduisant!
Combien ce doit être amusant
De s'amuser toute une vie!...
Voyons, Manon, plus de chimères...
Où va ton esprit en rêvant?
Laisse ces désirs éphémères,
A la porte de ton couvent!

SCÈNE VIII.

MANON, *puis* DES GRIEUX.

MANON (*apercevant* DES GRIEUX).

Quelqu'un! Vite à mon banc de pierre!
(*Elle s'assied vivement et reprend la position que lui a indiquée* LESCAUT).

DES GRIEUX (*sans la voir*).

J'ai marqué l'heure du départ...
(*Rêveur*).
J'hésitais... chose singulière!...
(*Résolument*).
Enfin, demain soir au plus tard
J'embrasserai mon père!... Oui, je le vois sourire,
Et mon cœur ne me trompe pas!
Je le sens, il m'attire,
Et je lui tends les bras!
(*Involontairement* DES GRIEUX *s'est tourné vers* MANON, *il la regarde d'abord avec étonnement, puis avec extase et comme si une vision lui apparaissait*).
O ciel!... Est-ce un rêve?... Est-ce la folie?...
D'où vient ce que j'éprouve? On dirait que ma vie
Va finir... ou commence!... Il semble qu'une main
De fer me mène en un autre chemin
Et malgré moi m'entraîne devant elle!...
(*Peu à peu et involontairement il s'est rapproché de* MANON *qui s'est levée et qui le regarde souriante et étonnée*).
Mademoiselle...

MANON

Eh! quoi?

DES GRIEUX

Pardonnez-moi!
Je ne sais... j'obéis... je ne suis plus mon maître...
Je vous vois,
J'en suis sûr, pour la première fois
Et mon cœur cependant vient de vous reconnaître!
Et je sais votre nom...

MANON

On m'appelle Manon...

DES GRIEUX

Manon!

MANON (*à part*).

Que son regard est tendre!
Et que j'ai de plaisir à l'entendre!...

DES GRIEUX

Ces paroles d'un fou, veuillez les pardonner!...

MANON

Comment les condamner!
Elles charment le cœur en charmant les oreilles!
J'en voudrais savoir de pareilles
Pour vous les répéter!

DES GRIEUX

Enchanteresse
Au charme vainqueur!
Manon vous êtes la maîtresse
De mon cœur!

SCENE VII.

MANON

I'll stay since I must!
Wait here—think not at all!—Avoid these follies!
Such instructions are not at all to my taste!
I must not think any more!

(*A long silence, during which* MANON *appears wrapt in reflection. By the expression of her countenance, she appears to be struggling with herself. Dreamily she turns her eyes toward the pavilion in which are* POUSSETTE, JAVOTTE *and* ROSETTE).

How pretty those women are!—
The youngest has gold beads on her neck!—
Ah! How these rich toilets,
These pretty costumes,
Make them more beautiful!—
(*Rising*)
Come, Manon, cease this dreaming!
Leave such childish fancies
At the door of the convent!
And yet my soul by them
Is sorely affected!
How amusing it must be
To spend one's life so gaily—
Come, Manon, cease this dreaming!
Leave such childish fancies
At the door of the convent!

SCENE VIII.

MANON, *then* DES GRIEUX

MANON

(*Perceiving* DES GRIEUX).

Some one! Quick to my seat!
(*She quickly seats herself and assumes the position indicated by* LESCAUT).

DES GRIEUX

(*not seeing her*).

I have timed the hour of departure—
(*Reflecting*).
I hesitate—a singular thing!—
(*Resolutely*).
At last, tomorrow evening
My father I'll embrace!—I see him smile,
And my heart is not deceived!
He draws me to him,
My arms to him outstretched!

(*Involuntarily* DES GRIEUX *has turned towards* MANON, *he looks at her at first with astonishment, then with ecstacy, as if a vision had appeared to him*).

Is it a dream?—Is it madness?—
What is this I feel? It seems as if my life
Were ending or commencing!—Another path
Appears to open to my steps,
An iron hand compels me take it!

(*Gradually and involuntarily he has approached* MANON, *who has risen and is regarding him smiling and astonished*).

Young lady—

MANON

Well! What?

DES GRIEUX

Pardon me!
I know not—I obey—I am no longer master of myself—
I see you,
For the first time I am sure,
And yet my heart has recognized you!
And I know your name.—

MANON

I am called Manon!

DES GRIEUX

Manon!

MANON (*aside*).

How tender is his look!
I love to hear him.—

DES GRIEUX

These foolish words pray pardon!—

MANON

How condemn them;
They charm the heart, the listening ear!
I'd love to know such words,
To you I'll repeat them!

DES GRIEUX

Enchantress of compelling charm!
Manon, you are the mistress of my heart!

MANON

Mots charmants, enivrantes fièvres
Du bonheur
Qui, pour moi, montez à ses lèvres
De son cœur!

DES GRIEUX (*après un long silence*).

Ah! parlez-moi!

MANON

Je ne suis qu'une pauvre fille...
(*Souriant*).
Je ne suis pas mauvaise, mais souvent
On m'accuse dans ma famille
D'aimer trop le plaisir!... On me met au couvent...
Tout à l'heure... et c'est là l'histoire
De Manon Lescaut!...

DES GRIEUX

Non, non! je ne veux pas croire
A cette cruauté!
Que tant de charmes et de beauté
Soient voués pour jamais à la tombe vivante!

MANON

Mais c'est, hélas!... la volonté
Du ciel dont je suis la servante,
Puisqu'un malheur si grand ne peut être évité!

DES GRIEUX

Non, votre liberté ne sera pas ravie!...

MANON (*avec joie*).

Comment?

DES GRIEUX

Au chevalier
Des Grieux, ô Manon! vous pouvez vous fier!

MANON

Je vous devrai plus que la vie!

DES GRIEUX (*avec passion*).

Vous ne partirez pas.
Aussé-je aller chercher au bout du monde
Une retraite inconnue et profonde
Et vous y porter dans mes bras!...
(*A ce moment, le postillon à qui* GUILLOT-MORFONTAINE *a dit précédemment de se tenir aux ordres de* MANON *paraît dans le fond,* MANON *le regarde, réfléchit et sourit*).

MANON (*gaiement*).

Par aventure,
Peut-être avons-nous mieux:
Une voiture!
La chaise d'un seigneur... il faisant les doux yeux
A Manon; vengez-vous!...

DES GRIEUX

Mais comment?

MANON

Tous les deux
Prenons-la!...

DES GRIEUX (*au postillon*).

Soit, partons!
(*Le postillon se retire*).

MANON

Eh quoi, partir ensemble!...

DES GRIEUX

Oui, Manon!... Le ciel nous rassemble!

DES GRIEUX *et* MANON

Nous irons à Paris tous deux,
Et nos cœurs amoureux,
Enchaînés l'un à l'autre,
Pour jamais réunis
N'y vivront que des jours bénis!

DES GRIEUX

Et mon nom deviendra le vôtre!
(DES GRIEUX *s'est rapproché de* MANON, *et sur ces derniers mots entraîné comme malgré lui, il s'est penché vers elle pour l'embrasser*).

DES GRIEUX (*revenant à lui*).

Pardon!...

MANON (*simplement*).

Dans mes yeux vous devez bien voir
Que je ne puis vous en vouloir;
Et cependant, c'est mal!...
(*Eclats de rire dans le pavillon, se souvenant*).
Ce sont elles!

DES GRIEUX

Qu'avez-vous?...

MANON (*rêveuse*).

Rien!... ces femmes si belles!...

LESCAUT (*au dehors, aviné*).

Ce soir, vous rendrez tout au cabaret voisin!

DES GRIEUX (*effrayé*).

Là?...

MANON

Charming words, whispering of happiness,
They reach my heart!

DES GRIEUX

(*After long silence*).
Oh, speak to me!

MANON

I am but a simple girl—
(*smiling*).
I'm not bad, but often
In my family, they say
I care too much for pleasure—
I am going to a convent now—
That's the history
Of Manon Lescaut!—

DES GRIEUX

No, no! I cannot believe this!
It is cruel!
Must so much charm and beauty
Be forever hidden in a tomb!

MANON

But such, alas, is the will
Of Him whom I serve,
Since such a fate there is no escaping!

DES GRIEUX

No, you shall not lose your liberty!—

MANON (*joyously*).
How?

DES GRIEUX

Manon! Will you trust yourself to me—
The cavalier Des Grieux?

MANON

I would owe you more than life itself!

DES GRIEUX (*Passionately*).

You shall not go,
Even had I to seek, the world o'er,
Some safe, unknown retreat,
And bear you thither in my arms.—
(*At this moment, the postilion whom* GUILLOT MORFONTAINE *had previously instructed to await* MANON'S *orders, appears at back;* MANON *sees him, reflects and smiles*).

MANON (*gaily*).

Happily,
We can do better—
Here's a carriage!
The owner was making eyes at Manon;
Avenge her!—

DES GRIEUX

But how?

MANON

Let us both seize it!—

DES GRIEUX

(*to the postilion*).
Come! be off!
(*The postilion goes out*).

MANON

What, go together?

DES GRIEUX

Yes, Manon!—Heaven unites us!

DES GRIEUX AND MANON

We will go to Paris,
There our loving hearts,
Enchained together
Shall beat in happiness!

DES GRIEUX

And my name shall be yours!
(DES GRIEUX *has approached* MANON, *and at these words, as if in spite of himself, he leans forward to embrace her*).

DES GRIEUX

(*recovering himself*).
Pardon!—

MANON (*simply*).

In my eyes you must surely see,
I cannot be angry with you;
And yet it is wrong!—
(*A burst of laughter in the pavilion; she remembers*).
It is they!

DES GRIEUX

What's the matter?—

MANON (*dreamily*).

Nothing!—Those pretty women!

LESCAUT (*without, tipsy*).

This evening we'll all meet in the cabaret hard by!

DES GRIEUX (*alarmed*).

Ah?

MANON

C'est la voix de mon cousin!
Partons!...

(DES GRIEUX *l'entraîne et* MANON *le suit tout en regardant le pavillon où sont* JAVOTTE, POUSSETTE, *etc.*).

Combien ce doit être amusant
De s'amuser toute une vie!...

(*Ils partent*).

SCÈNE IX.

LESCAUT, *puis* GUILLOT; BOURGEOIS *et* BOURGEOISES, *puis* BRÉTIGNY, JAVOTTE, POUSSETTE, ROSETTE, L'HÔTELIER.

LESCAUT (*gris*).

Le tour est très plaisant,
J'avais une fortune et la voilà ravie!...
Plus un sou!

(*Appelant*).

Hé!... Manon!... quoi! Disparue! holà!

GUILLOT

(*descendant doucement le balcon*).

Je veux la retrouver!...

LESCAUT

(*le voyant et lui barrant le passage*).

Ah! c'est vous le gros homme!
Vous avez pris Manon, vous rendez-la!

GUILLOT (*terrifié*).

Taisez-vous!

LESCAUT (*criant plus fort*).

Rendez-la-moi!

(LES BOURGEOIS *et* L'HÔTELIER *arrivent peu à peu de toutes parts au bruit de cris de* LESCAUT *et se montrent en riant les deux personnages*).

GUILLOT (*bas*).

Regardez donc comme
Vous attirez la foule!

LESCAUT

Ah! bah! ça m'est égal!

(*Aux* BOURGEOIS).

Il apris notre honneur!...

(*A* GUILLOT).

C'est un trop beau régal
Pour ton vilain museau!...

GUILLOT

Quelle aventure!

L'HÔTELIER (*et le* CHŒUR).

Voyons, expliquez-vous?...

GUILLOT

Soit!... mais bien doucement
Et sans injure!

LESCAUT

Répondez très catégoriquement:
Je veux Manon!

L'HÔTELIER

Quoi! cette jeune fille?
Elle est partie avec un jeune homme!..
Ecoutez!

(*Roulement de la voiture*).

GUILLOT

O ciel!

LESCAUT (*furieux*).

Mais c'est l'honneur de la famille!

L'HÔTELIER

Dans la voiture de monsieur...

GUILLOT

(*à* LESCAUT *qui s'élance sur lui*).

Non! arrêtez!...

LESCAUT

Gredin!

GUILLOT (*se dégageant*).

Lâchez!

LESCAUT

(*cherchant à le rattraper malgré* L'HÔTELIER).

Il faut que je châtie...

BRÉTIGNY

(*sortant du pavillon avec les femmes*).

Eh! quoi! Pauvre Guillot, votre belle est partie!

(*Tout le monde rit*).

GUILLOT

Taisez-vous tous!... Je veux être vengé!...
Et de cette perfide et de cet enragé!

L'HÔTELIER *et* LES BOURGEOIS (*riant*).

Ah! ah! la drôle de figure!
Vit-on jamais pareil malheur
Et semblable mésaventure
Pour un aussi gran séducteur!
Cela révolte la nature;
Les amoureux sont en voiture

MANON
It is my cousin's voice!
Let us go—
(DES GRIEUX *leads her off and* MANON *goes looking backward at the pavilion, where are* JAVOTTE, POUSSETTE, *etc.*)
How amusing it must be
To spend one's life so gaily!—
(*They go out*).

SCENE IX.

LESCAUT, *then* GUILLOT; VILLAGERS *of both sexes, then* BRETIGNY, JAVOTTE, POUSSETTE, THE INNKEEPER.

LESCAUT (*tipsy*).
A nice trick indeed,
Here I had a fortune and now where is it?
Not a penny!
(*Calling*).
Manon!—What! Gone! Oh!

GUILLOT
(*coming softly from the balcony*).
I must see her again!

LESCAUT
(*seeing him and barring his way*).
Ah! You are the fellow!
You have taken Manon—come, give her up!

GUILLOT (*alarmed*).
Shut up!

LESCAUT (*louder*).
Return her to me!
(*The villagers and innkeeper appear gradually from all sides, attracted by* LESCAUT'S *cries; laughing they point out the two men one to another*).

GUILLOT (*low*).
See how you are drawing the crowd!

LESCAUT
Ah! Bah! What do I care?
(*To the villagers*).
He has taken our honor!—
(*To* GUILLOT).
It is too precious a thing
For such as you!

GUILLOT
What an adventure!

THE INNKEEPER AND CHORUS.
Come, explain yourself.

GUILLOT
Yes!—But do it gently.
No hard words!

LESCAUT
Answer clearly: I want Manon!

THE INNKEEPER
What! The young lady?
She went away with a young man!—
Hark!
(*Wheels are heard*).

GUILLOT
Oh, heavens!

LESCAUT (*furiously*).
But 'tis the family's honor!

THE INNKEEPER
In this gentleman's carriage—

GUILLOT
(*to* LESCAUT, *who rushes at him*).
No, stop!

LESCAUT
Scoundrel!

GUILLOT (*breaking away*).
Let go!

LESCAUT
(*trying to get hold of him in spite of the innkeeper*).
I'll chastise you!—

BRETIGNY
(*coming out of the pavilion with the women*).
Ah, well! Poor Guillot, your beauty has gone!
(*Laughter*).

GUILLOT
Shut up, all of you!—I'll get my revenge
Both for this trick and this insult!

THE INNKEEPER AND VILLAGERS
(*laughing*).
Ah! Ah! The droll fellow!
Did you ever see such luck
Or such a misfortune,
Befall so seductive a fellow!
'Tis really disgusting;
The lovers are off in the coach

Et vous, monsieur, vous partirez
En courant comme vous pourrez!
Ah! ah! ah!

GUILLOT

Morbleu! quelle mésaventure!
Vit-on jamais pareil malheur,
Un amoureux prend la voiture
De Guillot le grand séducteur!
Cela révolte la nature;
Je vengerai pareille injure
Ah! bientôt vous me le paierez
Et nous verrons si vous rirez!

BRÉTIGNY, POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Ah! ah! la drôle de figure!
Vit-on jamais pareil malheur
Et semblable mésaventure
Pour un aussi grand séducteur!
Cela révolte la nature;
Les amoureux sont en voiture
Et vous, Guillot, vous partirez,
Pauvre ami, comme vous pourrez!
Ah! ah! ah!

LESCAUT

Morbleu! cette sanglante injure
Causera quelque grand malheur.
Manon qui part dans la voiture
De ce prétendu séducteur!
Cela révolte la nature;
Me faisser seul à l'aventure!
Ah! Manon, vous me reverrez,
Et vous, petit, vous le paierez!

(*Tout le monde rit*)

FIN DE L'ACTE PREMIER.

And you, my friend, 'twould seem,
Must go on foot as you can!
Ah! Ah! Ah!

GUILLOT

Zounds! Such a misfortune!
Did you ever see such luck?
A lover takes the coach
Of Guillot, the seductive fellow!
'Tis really disgusting;
I shall avenge such an insult,
Ah! Very soon you will pay me for it,
Then we'll see if you shall laugh very much!

BRETIGNY, JAVOTTE, POUSSETTE, ROSETTE

Ah! Ah! The droll fellow!
Did you ever see such luck
Or such a misfortune,
Befall so seductive a fellow!
'Tis really disgusting;
The lovers are off in the coach
And you, friend Guillot, 'twould seem,
Must go on foot as you can!
Ah! Ah! Ah!

LESCAUT

Zounds! This deadly insult
A great misfortune will cause.
Manon has gone in the coach
Of this pretended gallant!
'Tis really disgusting;
Leaving me alone to adventure!
Ah! Manon, you will see me again,
Yes, you will pay me for this!

(*Laughter*).

END OF FIRST ACT.

ACTE DEUXIÈME.

L'appartement de DES GRIEUX *et de* MANON, *rue Vivienne.—Porte d'entrée à droite, une porte à gauche.—A gauche, premier plan, un petit bureau-secrétaire.—Une table près de la cheminée a droite.—Ameublement des plus simples.—Au fond, une fenêtre à petites vitres donnant sur la rue.*

SCÈNE PREMIÈRE.

MANON, DES GRIEUX, *puis* LA SERVANTE.

(DES GRIEUX *est assis devant le bureau,* MANON *s'avance doucement derrière lui et cherche à lire ce qu'il écrit*).

DES GRIEUX

(*s'arrêtant l'écrire et d'un ton de reproche; souriant*).

Manon!...

MANON (*gaîment*).

Avez-vous peur que mon visage frôle
Votre visage?...

DES GRIEUX

Indiscrète Manon!...

MANON

Oui, je lisais sur votre épaule,
Et j'ai souri, voyant passer mon nom!

DES GRIEUX

J'écris à mon père et je tremble
Que cette lettre, où j'ai mis tout mon cœur,
Ne l'irrite...

MANON

Vous avez peur?

DES GRIEUX

Oui, Manon, j'ai peur, j'ai très peur...

MANON

Eh bien! il faut relire ensemble...

DES GRIEUX

C'est cela, relisons ensemble

MANON (*lisant*).

"On l'appelle Manon; elle eut hier seize ans.
"En elle tout séduit, la beauté, la jeunesse,
"La grâce! Nulle voix n'a de plus doux accents,
"Nul regard, plus de charme avec plus de tendresse...

DES GRIEUX (*répétant*).

Nul regard plus de charme avec plus de tendresse...

MANON (*s'arrêtant de lire*).

Est-ce vrai? Moi, je n'en sais rien;
Mais je sais que vous m'aimez bien!

DES GRIEUX (*avec élan*).

Vous aimer?... Manon... je t'adore!

MANON (*se dégageant*).

Allons, monsieur, lisons encore!...

DES GRIEUX (*lisant*).

"Comme l'oiseau qui suit en tous lieux le printemps,
"Sa jeune âme à la vie est ouverte sans cesse;
"Sa lèvre en fleur sourit et parle par instants
"Au zéphyr parfumé qui passe et la caresse!"

MANON (*répétant*).

Au zéphyr parfumé qui passe et la caresse!
(*Réfléchissant*)
Il ne te suffit pas alors de nous aimer!

DES GRIEUX (*avec enthousiasme*).

Non! je veux que tu sois ma femme

MANON (*rassurée*).

Tu le veux?

DES GRIEUX

Je le veux, et de toute mon âme!

MANON

Embrasse-moi donc, chevalier,
Et va porter ta lettre.

DES GRIEUX

Oui, je cours la porter!
(*Il s'arrête et regarde un bouquet qui est placé sur la cheminée*).
Voilà des fleurs qui sont fort belles
D'où te vient ce bouquet, Manon?

MANON (*vivement*).

Je ne sais pas.

DES GRIEUX

Comment, tu ne sais pas?

ACT II.

Apartment of DES GRIEUX *and* MANON, *in the Rue Vivienne.—Entrance door at right, a door at left. —Down front at left, a small writing table.—A table near fire-place at right.—Very simple furniture.—At back, a window with small panes, opening on the street.*

SCENE I.

MANON, DES GRIEUX, *then* THE MAID.

(DES GRIEUX *is seated before the writing table,* MANON *comes softly behind him and tries to read what he is writing*).

DES GRIEUX

(*pausing in his writing and in a tone of reproach; smiling*)

Manon!—

MANON (*gaily*).

Are you afraid my cheek
Will touch your cheek?—

DES GRIEUX

Indiscreet Manon!—

MANON

Yes, I read over your shoulder,
And smiled, seeing my name!

DES GRIEUX

'Tis to my father, this letter,
Into which I have written my heart—
I fear lest it annoy him.

MANON

You are afraid?

DES GRIEUX

Yes, Manon, I am afraid, greatly afraid—

MANON

Well! Let us read it together!—

DES GRIEUX

Yes, let us read it together!

MANON (*reading*).

"She is called Manon, her age sixteen, yesterday.
"She is bewitching in beauty, in youth,
"In grace! No voice is sweeter than hers,
"No eyes more charming, more tender—

DES GRIEUX (*repeating*).

"No eyes more charming, more tender."

MANON (*ceasing to read*).

Is this true? I cannot say;
But I know that you love me!

DES GRIEUX (*with feeling*).

Love you?—Manon, I adore you!

MANON (*releasing herself*).

Come, sir, let us read!—

DES GRIEUX (*reading*).

"Like the bird spring ever pursuing,
"Her soul to life ever unfolds;
"Her rosy lips smile, as she speaks
"To the perfumed zephyr caressing her!"

MANON (*repeating*).

"To the perfumed zephyr caressing her!"

(*Reflecting*).

Is it not enough that we love?

DES GRIEUX (*with enthusiasm*).

No! I wish you to be my wife!

MANON (*reassured*).

You wish it?—

DES GRIEUX

I wish it with all my soul!

MANON

Kiss me then, my chevalier,
And go post your letter.

DES GRIEUX

Yes, I hasten to post it!

(*He stops short and looks at a bouquet on the mantel-piece*).

How pretty those flowers are,
Where did you get that bouquet, Manon?

MANON (*quickly*).

I don't know.

DES GRIEUX

How, you don't know?

MANON (*riant*).

Beau motif de querelles?
Par la fenêtre, on l'a lancé d'en bas...
Comme il était joli, je l'ai gardé... Je pense
Que tu n'es pas jaloux?

DES GRIEUX (*tendrement*).

Non, je puis te jurer
Que je n'ai de ton cœur aucune défiance...

MANON

Et tu fais bien! Ce cœur est à toi tout entier!
(*On entend un bruit de voix au dehors*).

DES GRIEUX

Qui donc se permet un pareil tapage?
(*Entre* LA SERVANTE *effarée*).

LA SERVANTE

Deux gardes du corps sont là qui font rage!
L'un se dit le parent de madame...

MANON

Lescaut!
C'est Lescaut!

LA SERVANTE (*bas à* MANON *et vite*).

L'autre c'est... ne parlons pas trop haut,
L'autre, c'est quelqu'un qui vous aime,
Ce fermier général qui loge près d'ici...

MANON (*bas*).

Monsieur de Brétigny?...

LA SERVANTE (*bas*).

Monsieur de Brétigny.

DES GRIEUX

Cela devient trop fort et je vais voir moi-même...
(*Au moment où il va s'élancer, la porte s'ouvre. Entrent* BRÉTIGNY *et* LESCAUT).

SCÈNE II.

Les Mêmes, LESCAUT, DE BRÉTIGNY, *costumé en garde du corps.*

LESCAUT

Enfin, les amoureux,
Je vous tiens tous les deux!

BRÉTIGNY

Soyez clément, Lescaut, songez à leur jeunesse!

LESCAUT

Vous m'avez, l'autre jour, brûlé la politesse,
Monsieur le drôle!

DES GRIEUX

Hé la! parlez plus doucement!

LESCAUT (*ironique*).

Plus doucement?

DES GRIEUX (*calme*).

Plus doucement!... vraiment?

LESCAUT

C'est à tomber froudroyé sur la place!
J'arrive pour venger l'honneur de notre race,
Je suis le redresseur, je suis le châtiment,
Et c'est à moi qu'on dit de parler doucement!
Coquin!

DES GRIEUX

C'est bien! Je vais vous couper les oreilles!

LESCAUT (*se reculant*).

Qu'est-ce qu'il dit?...

BRÉTIGNY (*riant*).

Qu'il va vous couper les oreilles!

LESCAUT

Il menace...

BRÉTIGNY

Ça m'en a l'air...

LESCAUT

Par la mort, par l'enfer...
Vit-on jamais insolences pareilles!

ENSEMBLE

BRÉTIGNY

Contiens-toi, Lescaut, retiens-toi!
Chacun d'eux sans doute est coupable:
Mais, vois, le remords les accable!
Contiens-toi, Lescaut, retiens-toi!

DES GRIEUX

O Manon, soyez sans effroi!
Seul de nous deux, je suis coupable,
Bientôt il sera plus traitable;
O Manon, je veille sur toi!

LESCAUT

Retenez-moi! retenez-moi!
Je sais de quoi je suis capable,
Quand il faut punir un coupable!
Retenez-moi! retenez-moi!

MANON (*laughing*).

A nice reason to quarrel!
They were thrown through the window—
Such pretty flowers, I kept them—
You are not jealous, I suppose?

DES GRIEUX (*tenderly*).

No, I assure you!
My heart holds no such feeling—

MANON

'Tis well! that heart is mine—entirely!
(*A noise is heard without*).

DES GRIEUX

What's all that rumpus about?
(*The maid enters, frightened*).

THE MAID

Two Guards are there—angry!
One says he is Madame's cousin—

MANON

Lescaut! It is Lescaut!

THE MAID

(*in low, quick tones to* MANON).
The other says—let's speak low—
He is someone who loves you,
The farmer who lodges near by.

MANON (*low*).

De Bretigny—

THE MAID (*low*).

Mister De Bretigny.

DES GRIEUX

'Tis getting worse, I'll see for myself—
(*As he hastens to go out, the door opens.* BRETIGNY *and* LESCAUT *enter*).

SCENE II.

The Same, LESCAUT, DE BRETIGNY (*in uniform*).

LESCAUT

At last, the lovers,
I have you both together!

BRETIGNY

Be gentle, Lescaut, they are young!

LESCAUT

You have made me forget my politeness!

DES GRIEUX

Here! Speak softly!

LESCAUT (*ironically*).

Softly?

DES GRIEUX (*calmly*).

Softly—yes!

LESCAUT

It is enough to stun one!
I've come to avenge the family honor,
I am its champion, I must chastise!
And you say speak softly!
Rascal!

DES GRIEUX

So! Then, I must clip your ears!

LESCAUT (*drawing back*).

What did he say?

BRETIGNY (*laughing*).

That he must clip your ears!

LESCAUT

He threatens—

BRETIGNY

It has that appearance—

LESCAUT

As I am alive—
Did you ever see such insolence!

ENSEMBLE

BRETIGNY

Restrain yourself, Lescaut, restrain yourself!
Both, no doubt, are to be blamed;
But, see, remorse o'erwhelms them!
Restrain yourself, Lescaut, restrain yourself!

DES GRIEUX

Oh, Manon, be not afraid!
I alone am to be blamed!
He will soon be reasonable;
Oh, Manon, I am guarding you!

LESCAUT

Restrain me, restrain me!
I know of what I am capable,
When there's a rogue to be punished!
Restrain me, restrain me!

MANON

Ah! chevalier, je meurs d'effroi!
Je le sens bien! je suis coupable,
Son regard courroucé m'accable.
Ah! chevalier, veillez sur moi!

BRÉTIGNY

Lescaut, vous montrez trop de zèle!
Expliquez-vous plus posément.

LESCAUT

Soit, j'y consens.
(*A* DES GRIEUX).
Mademoiselle
Est ma cousine, et je venais très poliment...

DES GRIEUX (*ironique*).

Très poliment?

LESCAUT

Très poliment,
Oui, je venais très poliment
Dire: monsieur, sans vous chercher querelle...
Répondez: Oui, répondez: Non,
Voulez-vous épouser Manon?

BRÉTIGNY *et* LESCAUT

La chose est claire;
Entre lurons
Et bons garçons,
C'est ainsi qu'on traite une affaire!

BRÉTIGNY (*à* DES GRIEUX *riant*).

Eh bien, êtes-vous satisfait?

DES GRIEUX (*de même*).

Ma foi, je n'ai plus de colère,
Et votre franchise me plaît,
(*A* LESCAUT).
Je venais d'écrire à mon père...
(*Montrant sa lettre*).
Avant qu'on y mette un cachet,
Vous lirez bien ceci, j'espère...

LESCAUT

Volontiers! Mais, voici le soir...
Allons tous deux, pour y mieux voir,
Nous placer près de la fenêtre,
Et là nous lirons votre lettre...
(*Il remont vers le fond avec* DES GRIEUX. BRÉTIGNY *se trouve près de* MANON).

MANON (*à* BRÉTIGNY).

Venir ici sous un déguisement!...

BRÉTIGNY

Vous m'en voulez?

MANON

Certainement...
Vous savez que c'est lui que j'aime!

BRÉTIGNY

J'ai voulu vous avertir, moi-même,
Que ce soir de chez vous on compte l'enlever,
Par ordre de son père!

MANON

Par ordre de son père!

BRÉTIGNY

Oui, ce soir, d'ici même on viendra l'arracher.

MANON (*faisant un pas*).

Ah! je saurai bien empêcher...

BRÉTIGNY (*l'arrêtant*).

Prévenez-le, c'est la misère
Pour lui, pour vous; ne le prévenez pas,
Et c'est la fortune, au contraire,
Qui vous attend...

MANON

Parlez plus bas!

LESCAUT (*lisant*).

"On l'appelle
"Manon, elle eut hier seize ans...
"En elle
"Tout séduit!..." Que ces mots sont touchants!...

LES GRIEUX

Ah! Lescaut, c'est que je l'adore,
Laissez-moi vous le dire encore!

BRÉTIGNY

Répondez, Manon!

MANON

Non, non!
Partez, je vous en prie,
C'est lui que j'aime et pour la vie.

LESCAUT

Je veux relire, laissez-moi!
(*Lisant*).
"Sa jeune âme à la vie est ouverte sans cesse."
O poésie! amour!... Cette délicatesse...
M'enchante, par ma foi!...

BRÉTIGNY (*à* MANON).

Manon, voici l'heure prochaine
De votre liberté!
Manon, bientôt vous serez reine,
Reine par la beauté!

MANON

Ah! Chevalier, I am frightened!
I feel I'm to be blamed,
His angry looks o'erwhelm me.
Ah! Chevalier, protect me!

BRETIGNY

Lescaut, yau are far too zealous!
Explain yourself more clearly.

LESCAUT

Good, I agree.
(*to* DES GRIEUX).
The young lady
Is my cousin, I came here most politely—

DES GRIEUX (*ironically*).

Most politely?

LESCAUT

Most politely,
Yes, I came here most politely
To say: Sir, without seeking a quarrel—
Answer: Yes—answer: No.
Will you marry Manon?

BRETIGNY AND LESCAUT

The thing is plain; between gentlemen,
That's the way to treat a matter.

BRETIGNY

(*to* DES GRIEUX, *laughing*).
Well, are you satisfied?

DES GRIEUX

(*in the same manner*).
Really, I cannot be angry,
Your frankness is delightful,
(*to* LESCAUT).
I was just writing to my father—
(*showing his letter*).
Before sealing it,
Will you read this?—

LESCAUT

Willingly! But the light is dim—
Let us go to the window,
We'll be able to read there better—
(*He goes towards the back with* DES GRIEUX. BRETIGNY *finds himself near* MANON).

MANON (*to* BRETIGNY).

Why come here thus disguised?—

BRETIGNY

Are you vexed with me?

MANON

Certainly—
You know that I love him!

BRETIGNY

I wish to warn you, myself,
That tonight they will take him away,
By order of his father!

MANON

By order of his father!

BRETIGNY

Yes, to-night, from here they will take him.

MANON (*taking a step*).

Ah! I shall prevent it...

BRETIGNY (*restraining her*).

Warn him, and misery you bring
Upon him; no not warn him
And it means fortune
Awaits you...

MANON

Speak lower!

LESCAUT (*reading*).

"She is called
"Manon, her age sixteen yesterday..
"She is bewitching!" how touching!..

DES GRIEUX

Ah! Lescaut, I adore her,
Let me read on!

BRETIGNY

Answer, Manon!

MANON

No, no!
Go, I beseech you!
It is he that I love and for life.

LESCAUT

I would read it again, allow me!
(*Reading*).
"Her soul to life ever unfolds."
O poetry! O love!....This tenderness....
Enchants me, I declare!

BRETIGNY (*to* MANON).

Manon, the hour of your liberty approaches!
Manon, soon you shall be queen,
The Queen of beauty!

MANON

Dans mon cœur troublé quel délire!
Quel doute étrange et quel tourment!

LESCAUT

(*redescendant avec* DES GRIEUX).

C'est parfait, on ne peut mieux dire
Et je vous fais mon compliment!
Cousine, et vous cousin, je vous rends mon estime!
Prenez ma main, car ce serait un crime
De vous tenir rigueur. Enfants, je vous bénis...
Les larmes... le bonheur...

(*Changement de ton, à* BRÉTIGNY).

Partons-nous?

BRÉTIGNY

Je vous suis!

LESCAUT ET BRÉTIGNY (*s'éloignant*).

La chose est claire!
Entre lurons
Et bons garçon,
C'est ainsi qu'on traite une affaire!

(*Ils sortent*).

SCÈNE III.

MANON, DES GRIEUX, LA SERVANTE.

(*Entre* LA SERVANTE).

DES GRIEUX

Que nous veut-on?

LA SERVANTE

C'est l'heure du souper,
Monsieur.

DES GRIEUX (*souriant*).

C'est vrai pourtant. Et je n'ai pas encore
Porté ma lettre!

MANON

Eh bien, va la porter!

DES GRIEUX

(*s'approchant de* MANON).

Manon!

MANON (*distraite*).

Après?

DES GRIEUX

Je t'aime, je t'adore!
Et toi, dis, m'aimes-tu?

MANON (*de même*).

Oui, mon cher chevalier...
Je t'aime...

DES GRIEUX

Tu devrais en ce cas, me promettre..

MANON

Quoi?

DES GRIEUX

Rien du tout!... Je vais porter ma lettre!

(*Il sort*)

SCÈNE IV.

MANON (*très troublée*).

Allons!... il le faut!...
Pour lui-même!
Nous séparer déjà!... Rêve fini trop tôt!
Mon pauvre chevalier!... Oh! oui, c'est lui que j'aime
Et pourtant j'hésite aujourd'hui!
Non! non! je ne suis plus digne de lui!
J'entends cette voix qui m'entraîne
Contre ma volonté:
"Manon, tu seras reine,
"Reine par la beauté!"
Je ne suis que faiblesse et que fragilité!...
Ah! malgré moi je sens couler mes larmes
Devant ces rêves effacés!
L'avenir aura-t-il les charmes
De ces beaux jours déjà passés?

(*Peu à peu elle s'est approchée de la table toute servir*).

Adieu, notre petite table
Qui nous réunit si souvent!
Adieu, notre petite table,
Si grande pour nous cependant
On tient, c'est inimaginable,
Si peu de place en se serrant!
Un même verre était le nôtre,
Chacun de nous, quand il buvait,
Y cherchait les lèvres de l'autre...
Ah! Pauvre ami, comme il m'aimait!..

SCÈNE V.

MANON, DES GRIEUX.

DES GRIEUX (*avec élan*).

Enfin, Manon, nous voilà seuls ensemble!

(*Il s'approche d'elle*).

Quoi?... des larmes?

MANON

In my troubled heart what pain!
What strange doubt, what torment!

LESCAUT

(*coming down with* DES GRIEUX).
It is perfect, no one could say better,
I compliment you on it!
Cousins, you have my esteem!
Shake hands, 'twould be a crime
To treat you harshly. I bless you both....
Tears....and happiness....
(*changing his tone, to* BRETIGNY).
Let us go!

BRETIGNY

I follow you!

LESCAUT AND BRETIGNY (*moving on*).

The thing is plain;
Between gentlemen
That's the way to treat a matter!
(*They go out*).

SCENE III.

MANON, DES GRIEUX, THE MAID.

(*The* MAID *enters*).

DES GRIEUX

What is it?

THE MAID

Supper time, sir.

DES GRIEUX (*smiling*).

That is so. And my letter.
Not posted!

MANON

Then, go and post it!

DES GRIEUX (*approaching* MANON).

Manon!

MANON (*distracted*).

Afterwards?

DES GRIEUX

I love you, I adore you!
Tell me, do you love me?

MANON (*same play*).

Yes, my dear Chevalier—
I love you—

DES GRIEUX

Then, you must promise me—

MANON

What?

DES GRIEUX

Nothing at all!—I'll go mail my letter!
(*He goes out*).

SCENE IV.

MANON
(*much troubled*).

Go!—You must!—
For his sake!
To part so soon!—Too brief a dream!
My poor Chevalier!—Oh, yes, I love him,
Yet I hesitate to-day!
No, no! I am not worthy of him!
I hear that voice urging me
Against my will:
"Manon, you shall be queen,
"The Queen of beauty!"
I am but weak and fragile!—
Ah! despite myself, I weep
For these dreams now vanished!
The future, will it have the charms
Of these dear hours, now gone so soon?
(*Gradually she approaches the table on which the meal is spread*).
Adieu, our little table,
At which we've sat so often!
Adieu, our little table,
So large for two!
How small the place
When one sits close together!
The same glass was mine and his,
Each, in drinking,
Sought the lips of the other—
Ah! poor friend, how be loved me!—

SCENE V.

MANON, DES GRIEUX
DES GRIEUX (*with feeling*).

At last, Manon, we are together!
(*He approaches her*).
What?—tears?

MANON

Non pas!

DES GRIEUX (*pressant*).

Si fait votre main tremble...

MANON (*s'efforçant de sourire*).

Voici notre repas.

DES GRIEUX

C'est vrai, ma tête est folle!
Mais le bonheur est passager,
Et le ciel l'a fait si léger
Qu'on a toujours peur qu'il s'envole!
A table!

MANON

A table!

DES GRIEUX

Instant charmant
Où la craime fait trêve,
Où nous sommes deux seulement!
Tiens, Manon, en marchant, je viens
de faire un rêve.

MANON (*avec amertume, à part*).

Hélas! qui ne fait pas de rêve?

DES GRIEUX

En fermant les yeux, je vois
Là-bas une humble retraite,
Une douce maisonnette
Toute blanche au fond des bois!
Sous ses tranquilles ombrages
Les clairs et joyeux ruisseaux,
Où se mirent les feuillages,
Chantent avec les oiseaux!
C'est le paradis!... Oh non!
Tout est la triste et morose,
Car il y manque une chose:
Il y faut encor Manon!

MANON (*doucement*).

C'est un rêve, une folie!

DES GRIEUX

Non! Si tu le veux, ô Manon
Là sera notre vie!

MANON (*suffoquant*).

Ah!

(*On entend frapper doucement à la porte. A part*).

Oh ciel! déjà!

DES GRIEUX

Quelqu'un!
Il ne faut pas de trouble fête...
(*Se levant*).
Je vais renvoyer l'importun
Qui veut rompre le tête-à-tête,
(*Souriant*).
Et je reviens.

MANON (*troublée*).

Adieu!

DES GRIEUX (*étonné*).

Comment!...

MANON

(*avec embarras et émotion contenue*).

Je ne veux pas!...
Tu n'ouvriras pas cette porte!
Non... je veux rester dans tes bras!..

DES GRIEUX

(*se dégageant doucement*).

Enfant!... laisse-moi... que t'importe!
Allons!...
Quelque inconnu!... c'est singulier!
Je le congédierai d'une façon polie.
Je reviens, nous rirons tous deux de
ta folie!

(*Il l'embrasse et sort. On entend un bruit de lutte*).

MANON

(*se lève et court vers la fenêtre.— Roulement de voiture*).

Mon pauvre chevalier! mon pauvre
chevalier!

FIN DE L'ACTE DEUXIÈME.

MANON

No!

DES GRIEUX (*insisting*).

Yes, your hand trembles—

MANON (*trying to smile*).

Here's your meal.

DES GRIEUX

That's so! I am foolish!
But happiness is fleeting,
Heaven has made it so light,
One fears it will fly away!
Let us dine!

MANON

Let us dine!

DES GRIEUX

A happy moment
When fear takes wings,
And we are alone together!
See, Manon, as I walked, a dream I had.

MANON (*aside, with bitterness*).

Alas! who does not dream?

DES GRIEUX

Closing my eyes, I saw
Down yonder a humble retreat,
A dear little cottage—
A white spot in the woods!
Shaded by trees,
Were murmuring brooks,
Reflecting the leaves
And there birds were singing!
A paradise it was!—Oh no!
'Twas sad and lonely,
For one thing it lacked:
Manon was not there!

MANON (*softly*).

It is a dream, and madness!

DES GRIEUX

No! But say the word, Manon,
And there we spend our lives!

MANON (*gasping*).

Ah!

(*A low knock is heard at the door*).

(*Aside*).

Oh, heavens! already!

DES GRIEUX

Some one!
We must not be disturbed—

(*Rising*).

I'll send the intruder away.

(*Smiling*).

And I'll return!

MANON (*distressed*).

Adieu!

DES GRIEUX (*surprised*).

How!

MANON

(*embarrassed and with suppressed emotion*).

I will not have it!—
You shall not open that door!
No—I wish to rest in your arms!—

DES GRIEUX

(*releasing himself gently*).

My dear!—allow me—what matters it!
Come!—
Some stranger!—it is singular!
I will dismiss him politely,
And return to laugh with you at his folly!

(*He embraces her and goes out. A struggle is heard*).

MANON

(*rising and rushing to the window. A sound of wheels*).

My poor Chevalier! My poor Chevalier!

END OF SECOND ACT.

ACTE TROISIÈME.

PREMIER TABLEAU.

La promenade du Cours la Reine *un jour de fête populaire. A droite, l'enseigne d'un bal. Entre les grands arbres, des boutiques de marchands de toutes sortes: modistes, marchands de jouets, saltimbanques, marchands de chansons, etc., grand mouvement au lever du rideau: des marchands et des marchandes poursuivent des passants, seigneurs, bourgeois et bourgeoises, et leur offrant divers objets. Au fond on aperçoit les rives de la Seine et la coupole des Invalides.*

SCÈNE PREMIÈRE.

CHŒURS, MODISTES, MARCHANDS, CUISINIERS, BOURGEOIS, ET BOURGEOISES.

CHŒUR GÉNÉRAL

C'est fête au Cours la Reine!
On y rit, on y boit,
Pendant une semaine,
A la santé du Roi!

LES MODISTES

Voyez! mules à fleurettes,
Fichus et coqueluchons,
Bonnets, paniers, collerettes,
Gaze, linons et manchons!

UN MARCHAND

Elixir pour l'estomac!

UNE MARCHANDE

Rouge, mouches et manchettes,
Plumes et fines aigrettes!

LE MARCHAND

Poudre, râpes à tabac!

UN MARCHAND DE CHANSONS

Achetez-moi mes chansons!

UN CUISINIER

Il est temps qu'on se régale,
Ma cuisine est sans égale!

LE MARCHAND DE CHANSONS

J'en ai de toutes façons!

UN GROUPE DE MARCHANDS

Billets pour la loterie,
Rubans, cannes et chappeux!
Bonbons et pâtisserie,
Jouets, balles et sabots!

(*Au loin, musique du bal.*—POUSSETTE *et* JAVOTTE, *puis* ROSETTE *paraissent dans la foule; trois petits clercs les aperçoivant et, sur un signe d'elles, courent à leur recontre*).

POUSSETTE, JAVOTTE

La charmante promenade!
Ah! que ce séjour est doux!
Que c'est bon une escapade,
Loin des regards d'un jaloux!
La charmante promenade!

POUSSETTE

(*aux petits clercs avec précaution*).
C'est entendu!

JAVOTTE

Tenez-vous bien!...

ROSETTE

Un mot pourrait me compromettre!

JAVOTTE

Mon cœur veut bien tout vous promettre...

POUSSETTE, JAVOTTE ET ROSETTE

Mais que Guillot n'en sache rien!...
(POUSSETTE, JAVOTTE *et* ROSETTE *s'éloignent*).

REPRISE DU CHŒUR

C'est fête au Cours la Reine!
On y rit, on y boit,
Pendant cette semaine,
A la santé du roi!

SCÈNE II.

Les Mêmes, LESCAUT, *fendant la foule.*

MARCHANDS (*le poursuivant*).

Tenez, monsieur! Achetez-moi!
Prenez! Choisissez!

LESCAUT

Choisir, et pourquoi?
Donnez! donnez encore!
Ce soir j'achète tout!
C'est pour la beauté que j'adore,
Je m'en rapporte à votre goût.
(*Il prend tous les objets qu'on lui donne et paie tout le monde*).
A quoi bon l'économie
Quand on a trois dés en main,
Et que l'on sait le chemin
De l'hôtel de Transylvanie!

ACT III.

FIRST TABLEAU.

The promenade of the Cours la Reine on a holiday. At right, a dance enclosure. Among large trees, the shops of various dealers: dressmakers, toysellers, mountebanks, song dealers, etc. Great movement at rise of curtain: the dealers of both sexes follow the public and offer various objects. At back a view of the banks of the Seine and the dome of the Invalides.

SCENE I.

CHORUS, DRESSMAKERS, DEALERS, COOKS, TOWNFOLK.

GENERAL CHORUS

'Tis holiday at the Cours la Reine,
The public laughs and drinks,
For a week
To the King's health!

THE DRESSMAKERS

See! these figured slippers,
Fichus and cowls,
Bonnets, paniers, collarettes,
Gauze, lawn and muffs!

A DEALER

Stomach bitters!

A FEMALE SELLER

Rouge, patches, muffs,
Plumes and fine aigrettes!

THE DEALER

Powder, snuff!

A SONG DEALER

Buy my songs!

A COOK

'Tis time to lunch,
My restaurant is peerless!

THE SONG DEALER

I have a large selection!

A GROUP OF DEALERS

Lottery tickets,
Ribbons, canes and hats!
Candies and sweetmeats,
Toys, balls and slippers!

Distant music in the ball enclosure.— POUSSETTE *and* JAVOTTE, *then* ROSETTE, *appear among the crowd; three young clerks see them and, at a signal, run to meet them.*

POUSSETTE, JAVOTTE.

A charming promenade!
Ah! how pleasant it is!
Really a fine escapade,
Away from jealous eyes!
A charming promenade!

POUSSETTE

(*to the young clerks, cautiously*).
Understand!

JAVOTTE

Be careful!

ROSETTE

A single word might harm me!

JAVOTTE

My heart would grant you every thing—

POUSSETTE, JAVOTTE *and* ROSETTE

But Guillot must not know!—

(POUSSETTE, JAVOTTE *and* ROSETTE *move away*).

RESUMPTION OF FINAL.

'Tis holiday at the Cours la Reine!
The public laughs and drinks,
For a week,
To the King's health!

SCENE II.

The same, LESCAUT,
(*pushing through the crowd*).

DEALERS (*following him*).

Here, good sir! Will you buy,
Make a selection! Take this!

LESCAUT

Make a selection, why not?
Give here! Let me have that!
Everything I'm buying to-night!
'Tis for the beauty I worship,
I'll trust to your taste.

(*He takes all the articles that are offered to him and pays every one*).

What's the good of economy,
When three dices you have,
And the road you know
To the Transylvania hotel?

LES MARCHANDS

Tenez! Prenez!

LESCAUT

(*montrant qu'il a les bras remplis de ses achats*).

Assez!

(*Avec sentiment*).

O Rosalinde,
Il me faudrait gravir le Pinde,
Pour te chanter comme il convient!
Que sont les sultanes de l'Inde
Et les Armide et les Clorinde
Près de toi, que sont-elles? Rien,
Rien du tout, ô ma Hosalinde

LES MARCHANDS

Voyez, monsieur! achetez-moi!
Prenez! choisissez!

LESCAUT

Choisir, non ma foi!
A quoi bon l'économie
Quand on a trois dés en main
Et que l'on sait le chemin
De l'hôtel de Transylvanie!
Approchez, belles, approchez...
J'offre un bijou pour deux baisers...
(*Il sort, poursuivi par les marchands*).

SCÈNE III.

GUILLOT, POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE *et les* PETITS CLERCS.

GUILLOT (*les apercevant*).

Bonjour, Poussette!

POUSSETTE (*avec un cri, se sauvant*).

Ah! ciel!

GUILLOT

Bonjour, Javotte!

JAVOTTE (*de même*).

Ah! Dieu!

(*Même jeu entre* GUILLOT *et* ROSETTE).

GUILLOT

Par la borbleu!
Elles me plantent là. Coquine! Péronnelle!
Et j'en avais pris trois!... pourtant il me semblait
Pouvoir compter, si l'une me trompait,
Qu'une autre au moins serait fidèle...
La femme est, je l'avoue, un méchant animal!

BRÉTIGNY (*entrant*).

Pas mal, Guillot, ce mot-là n'est pas mal!
Mais il n'est pas de vous.

(GUILLOT *le regarde avec fureur*).

Dieu! quel sombre visage!
Dame Javotte, je le gage,
Vous aura fait des traits...

GUILLOT (*vexé*).

Javotte? c'est fini!...

BRÉTIGNY

Et.... Poussette?...

GUILLOT

Poussette aussi!...

BRÉTIGNY

Vous voilà libre alors! Guillot, je vous en prie,
N'allez pas m'enlever Manon!

GUILLOT

Vous enlever?...

BRÉTIGNY (*suppliant*).

Non, jurez-moi que non!

GUILLOT

Laissons cette plaisanterie!

(*Avec une finesse affectée*).

Mais dites moi, mon cher, on m'a conté
A propos de Manon, que vous ayant prié
De faire venir l'Opéra chez elle,
Vous avez, en dépit des larmes de la belle.
Répondu non?

BRÉTIGNY

C'est très vrai; la nouvelle
Est exacte!... et, l'on dit?...

GUILLOT

Il suffit!
Souffrez que je vous quitte
Pour un instant; mais je reviendrai vite!
(*Il sort en se frottant les mains et en fredonnant*).
Et dig et dig et don,
On te la prendra, ta Manon!

THE DEALERS

Take this! Here!

LESCAUT

(*indicating that his arms are full*).
Enough!
(*Sentimentally*).
O Rosalinde,
I must climb the Pindus,
To tell you how insignificant
Are the beauties of India,
All the Armides and Clorindas,
Compared to you!
They are nothing at all, my Rosalinde!

THE DEALERS

Look, good sir! Will you buy?
Make a selection! Take this!

LESCAUT

Make a selection, not I!
What's the good of economy,
When three dices you have,
And the road you know
To the Transylvania hotel?
Come, my beauties, draw near,.....
I'll give this trinket to you
Just for two kisses....

(*He goes out followed by the dealers*).

SCENE III.

GUILLOT, POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, *and the Three Little Clerks.*

GUILLOT (*seeing them*).
Good day, Poussette!

POUSSETTE (*with a cry, escaping*).
Ah! Heavens!

GUILLOT

Good day, Javotte!

JAVOTTE (*same play*).
Ah! Gracious!
(*Same play between* GUILLOT *and* ROSETTE).

GUILLOT

Zounds! They give me the slip!
The jades! And I took three of them!
I wished to make sure, if one deceived me,
At least one would be true...
Believe me, woman's a wicked creature!

BRETIGNY (*entering*).

Quite right, Guillot, quite right!
But not from you.

(GUILLOT *regards him angrily*).
Gracious! what a savage look!
I'll bet Miss Javotte's the cause of it...

GUILLOT

Javotte? I am through!...

BRETIGNY

And... Poussette?...

GUILLOT

Poussette, too!...

BRETIGNY

Then you are free again! Guillot, I beg,
Don't take Manon from me!

GUILLOT

Take her from you?...

BRETIGNY (*supplicating*).

No, swear you won't!

GUILLOT

Stop this jesting!
(*With pretended courtesy*).
But, tell me, my dear fellow, I hear
That when Manon asked you,
Even with tears, to take her to the Opera,
You refused?

BRETIGNY

That's true; the news is correct!

GUILLOT

That's enough!
Allow me to leave you
A moment; I'll soon return!

(*He goes out, clapping his hands and humming*).

Tiddle dum! tittle dee!
They'll take Manon from you!

SCÈNE IV.

BRÉTIGNY, *rentrée des* PROMENEURS *et des* MARCHANDS, *puis* MANON, *suivie de sa chaise à porteurs, et accompagnée d'un coureur, de deux petits nègres et de porteurs à grande livrée.*

ENSEMBLE

Voici les élégantes,
Les belles indolentes,
Maîtresses des cœurs,
Aux regards vainqueurs!

PROMENEURS

Mais quelle est cette princesse?
C'est au moins une duchesse!

MARCHANDES

Eh! ne savez-vous pas son nom?
C'est Manon, la belle Manon!

ENSEMBLE

Voici les élégantes
Les belles indolentes!

(*Pendant ce temps,* BRÉTIGNY *s'est avance avec quelques seigneurs de ses amis et a aidé* MANON *à descendre de sa chaise.*)

BRÉTIGNY

Ravissante Manon!

MANON

Suis-je gentille ainsi?

LES SEIGNEURS

Adorable, divine!

MANON

Est-ce vrai? Grand merci!
Je consens, je suis bonne,
A laisser admirer ma charmante personne...

Je marche sur tous les chemins
Aussi bien qu'une souveraine;
On s'incline, on baise mes mains,
Car par la beauté je suis reine!

Mes chevaux courent à grands pas;
Devant ma vie aventureuse
Les grands s'avancent chapeau bas;
Je suis belle, je suis heureuse!

Autour de moi, tout doit chanter, fleurir!
Je vais à tout ce qui charme et m'attire
Et si Manon devait jamais mourir,
Ce serait, mes amis, dans un éclat de rire!

(*à* BRÉTIGNY).

Et maintenant restez seul un instant;
Je veux faire ici quelque emplète.

BRÉTIGNY (*galamment*).

Avec vous disparaît tout l'éclat de la fête!

MANON

Charmant!
Une fadeur!... C'est du dernier galant!
On n'est past seigneur sans être un peu poète!

(*Elle s'éloigne et se dirige vers les petites boutiques du fond du théâtre, escortée des curieux qui sortent peu à peu.*)

SCÈNE V.

BRÉTIGNY, LE COMTE, MANON, *au fond.*

BRÉTIGNY

Je ne me trompe pas? le comte Des Grieux!

LE COMTE

Monsieur de Brétigny...

BRÉTIGNY

Moi-même; c'est à peine
Si je puis en croire mes yeux
Vous à Paris?...

LE COMTE

C'est mon fils qui m'amène...

BRÉTIGNY

Le chevalier?...

LE COMTE

Il n'est plus chevalier,
C'est l'abbé Des Grieux qu'à présent il faut dire...

MANON

(*qui s'est rapprochée tout en feignant de parler à un marchand*).

Des Grieux!

BRÉTIGNY

Abbé! lui! comment...

LE COMTE

Le ciel l'attire!
Dans les ordres, il veut entrer;
Il est à Saint-Sulpice, et, ce soir en Sorbonne
Il prononce un discours.

(MANON *s'éloigne après avoir entendu ces derniers mots*).

SCENE IV.

BRETIGNY, *return of the* PROMENADERS *and* DEALERS, *then* MANON, *followed by her sedan-chair and its bearers in grand livery, and accompanied by a courier and two little negro boys.*

ENSEMBLE

See the fashionables,
The idle beauties,
Queens of the heart,
Bewitching of eye!

PROMENADERS

Who is this princess?
At least a duchess!

DEALERS

Eh! don't you know her name?
Tis Manon, beautiful Manon.

ENSEMBLE

See the fashionables,
The idle beauties!

(*During this,* BRETIGNY *has come forward with some nobles and has assisted* MANON *in descending from her chair*).

BRETIGNY

Bewitching Manon!

MANON

Am I pretty, thus?

THE NOBLES

Adorable, divine!

MANON

Is it true? My thanks!
I consent, being kind,
That you admire my charming person...
I travel all roads
Like a sovereign;
They bow, they kiss my hands,
For by beauty I'm queen!
My horses all gallop;
Before me, adventuress,
The nobles bow low;
I am pretty and happy!
Around me, all must sing and flourish!
I go where it's charming and sweet,
If Manon should die, it will be,
My friends, in a burst of laughter!

(*To* BRETIGNY).

And now remain here alone one moment;
I wish to make some purchases.

BRETIGNY (*gallantly*).

With you gone, the fête is dead!

MANON

Charming!
An insipid compliment!... A poor gallant!
One is not a noble unless somewhat a poet!

(*She moves towards the little shops at the back, escorted by the curious who go out gradually*).

SCENE V.

BRETIGNY, THE COUNT, MANON, (*at back*).

BRETIGNY

I am not mistaken? Count Des Grieux!

THE COUNT

Monsieur de Bretigny...

BRETIGNY

The same; I can hardly, though,
Believe my eyes! You in Paris?...

THE COUNT

'Tis my son who brings me...

BRETIGNY

The Chevalier?...

THE COUNT

He is no longer Chevalier,
Abbot Des Grieux he must now be called...

MANON

(*who has drawn near, while pretending to speak to a dealer*).

Des Grieux!

BRETIGNY

Abbot! he! how...

THE COUNT

Heaven attracts him!
He desires to take orders;
He's now at St. Sulpice; this evening at Sorbonne
He delivers an address.

(MANON *moves away after hearing these words*).

BRÉTIGNY (*souriant*).

Abbé! cela m'étonne;
Un pareil changement!...

LE COMTE (*souriant aussi*).

C'est vous qui l'avez fait,
En vous chargeant de briser net
L'amour qui l'attachait à certaine personne.

BRÉTIGNY

(*montrant* MANON *qui est au fond*).

Plus bas!...

LE COMTE

C'est elle?...

BRÉTIGNY

Oui, c'est Manon.

LE COMTE (*raillant*).

Je devine alors la raison
Qui vous fit, avec tant de zèle,
Prendre les intérêts de mon fils....
(*Voyant* MANON *qui se rapproche*).
Mais, pardon,
Elle veut vous parler...
(*Il salue et s'éloigne*).
Elle est vraiment fort belle!

MANON (*à* BRÉTIGNY).

Je voudrais, mon ami,
Avoir un bracelet pareil à celui-ci...
Je ne puis le trouver...

BRÉTIGNY

C'est bien, je vais moi-même...
(*Il salue* LE COMTE *et sort*).

LE COMTE

Elle est charmante et je comprends qu'on l'aime!

SCÈNE VI.

MANON, LE COMTE.

MANON (*avec embarras*).

Pardon... mais j'étais là... près de vous, à deux pas...
J'entendais malgré moi... je suis très curieuse...

LE COMTE (*souriant*).

C'est un petit défaut... très petit ici-bas...
(*Saluant*).
Madame!

MANON (*se rapprochant*).

Il s'agissait d'une histoire... amoureuse?

LE COMTE

Mais oui...

MANON

(*contenant son émotion*).

C'est que je crois...
Pardonnez-moi, je vous en prie...
Que cet abbé... Des Grieux, autrefois
Aimait...

LE COMTE

Qui donc?...

MANON

Elle était mon amie...

LE COMTE

Ah! très bien!...

MANON (*émotion croissante*).

Il l'aimait, et je voudrais savoir
S'il voulut la revoir...
Si sa raison sortit victorieuse...
Et si de l'oublieuse
Il a pu parvenir
A chasser de son cœur le cruel souvenir?...

LE COMTE

Faut-il donc savoir tant de choses?
Que deviennent les plus beaux jours,
Où vole le parfum des roses,
Où vont les premières amours?

MANON (*à part*).

Mon Dieu, donnez-moi le courage
De tout oser lui demander!

LE COMTE

Ignorer n'est-il pas plus sage,
Au passé pourquoi s'attarder?

MANON

Un mot encore!... A-t-il souffert d son absence?...
Vous a-t-il dit parfois son nom?

LE COMTE

(*la regardant fixement*).

Ses larmes coulaient en silence...

MANON (*très émue*).

L'a-t-il maudite, en pleurant?...

LE COMTE

Non!

MANON

Vout a-t-il dit que la parjure
L'avait aimé?

BRETIGNY (*smiling*).

An Abbot! Surprising;
So great a change!...

THE COUNT (*also smiling*).

You caused it,
When you undertook to end
His love for a certain person.

BRETIGNY

(*pointing to* MANON *at back*).

Speak lower!...

THE COUNT

Is that she?

BRETIGNY

Yes, that's Manon.

THE COUNT

Then I see the reason
Why you were so zealous
In my son's interests...

(*Seeing* MANON *approach*).

But, pardon, she would speak to you...

(*He bows and moves away*).

She is really very pretty!

MANON (*to* BRETIGNY).

My friend, I would like
To have a bracelet like this one....
I cannot find it...

BRETIGNY

Very well, I'll go myself...

(*He bows to the* COUNT *and goes out*).

THE COUNT

She is charming. No wonder they love her!

SCENE VI.

MANON, THE COUNT.

MANON (*embarrassed*).

Pardon... but I was there... close to you...
I heard, despite me.... I am very curious...

THE COUNT (*smiling*).

That's a slight fault... very slight indeed...

(*Bowing*).

Madam!

MANON (*drawing nearer*).

The subject was... a love affair?

THE COUNT

Why, yes...

MANON

(*restraining her emotion*).

Pardon me, I beseech you,
But this Abbot... Des Grieux,
Was in love...

THE COUNT

With whom?...

MANON

She was my friend...

THE COUNT

Ah! 'twas well!

MANON (*with intense emotion*).

He loved her, and I would like to know
If he wishes to see her again...
If in forgetfulness
He has been able to drive her from his heart...

THE COUNT

Must you know all this?
What becomes of the summer days,
Where goes the perfume of the rose,
What becomes of all first loves?

MANON (*aside*).

Heaven give me courage
To ask him all!

THE COUNT

Is it not wiser not to know,
Why linger in the past?

MANON

But one word... Has he suffered by her absence?...
Has he sometimes spoken her name?

THE COUNT

(*regarding her closely*).

His tears in silence flowed...

MANON (*with great emotion*)

Weeping, did he curse her?...

THE COUNT

No!

MANON

Did he tell you this forsworn one
Loved him?

LE COMTE

(*après avoir hésité*).

Son cœur, guéri de sa blessure,
S'est refermé!

MANON

Mais depuis?...

LE COMTE

Il a fait ainsi que votre amie,
Ce que l'on doit faire ici-bas;
Quand on est sage, n'est-ce pas?
On oublie!

MANON (*douloureusement*).

On oublie!

(LE COMTE *salue respectueusement et se retire*).

SCÈNE VII.

MANON, BRÉTIGNY, GUILLOT, *puis* LESCAUT.

(BRÉTIGNY *et* GUILLOT *sont accompagnés de quelques amis*).

BRÉTIGNY

Répondez-moi, Guillot!

(*On rit*).

GUILLOT

Jamais! Mais rira bien
Qui rira le dernier!

BRÉTIGNY

Monsieur de Morfontaine,
Vous allez tout me dire!

GUILLOT

A vous, mon ami? rien!

(*Se tournant vers* MANON).

Mais à vous, ô ma reine!

BRÉTIGNY

Plaît-il?

GUILLOT

Eh bien oui... l'Opéra
Que vous lui refusiez... sera
Dans un instant ici.

BRÉTIGNY (*à* GUILLOT).

Je dois rendre les armes!...

(*A* MANON).

Vous êtes triste?

MANON

Oh! non!

BRÉTIGNY

On dirait que des larmes...

MANON

Folie!

GUILLOT

Allons, Manon, approchez, s'il vous plaît:
On va danser pour vous notre nouveau ballet!

(*A* LESCAUT).

Lescaut, venez!

LESCAUT

Je suis là pour vous plaire...

GUILLOT

Veillez... le tout est à mes frais,
A ce qu'on donne à boire au populaire.

(*Tirant sa bourse*)

Combien?...

LESCAUT

(*la prenant et saluant*).

Nous compterons après!...

DIVERTISSEMENT

ENSEMBLE

SEIGNEURS *et* BOURGEOIS.

Ah! fête charmante,
Vraiment surprenante,
Tous Paris en parlera!
C'est un plaisir de souveraine,
Avoir fait venir l'Opéra
Et son ballet au Cours la Reine
Tout Paris en parlera!

BRÉTIGNY

La chose est piquante,
Vraiment surprenante,
Guillot se ruinera!
C'est un plaisir de souveraine,
Avoir fait venir l'Opéra
Et son ballet au Cours la Reine,
Guillot se ruinera!

GUILLOT

Vraiment, je m'en vante,
La fête est piquante.
C'est un plaisir de souveraine,
Avoir fait venir l'Opéra
Et son ballet au Cours la Reine,
Mon rival enragera!

DIVERTISSEMENT

MANON

(*à part, après le ballet*).

Non, sa vie à la mienne est pour jamais liée,

THE COUNT (*after hesitating*).
His heart, cured of its wound,
Is closed again!

MANON
But since when?...

THE COUNT
He has done, as your friend,
What all must do when wise,
Forget!

MANON (*plaintively*).
Forget!

(THE COUNT *bows respectfully and retires*).

SCENE VII.

MANON, BRETIGNY, GUILLOT, *then* LESCAUT.

(BRETIGNY *and* GUILLOT *are accompanied by friends*).

BRETIGNY
Answer me, Guillot!
(*They laugh*).

GUILLOT
Never! Who laughs last,
Laughs best!

BRETIGNY
Monsieur de Morfontaine,
You are going to tell me all!

GUILLOT
To you, my friend?—nothing!
(*Turning to* MANON).
But to you, my queen!

BRETIGNY
Please?

GUILLOT
Well then, yes... The Opera
You refused her... will
Soon be here.

BRETIGNY (*to* GUILLOT).
I must surrender!...
(*To* MANON).
You are sad?

MANON
Oh! no!

BRETIGNY
One would say that tears...

MANON
Absurd!

GUILLOT
Come, Manon, draw near:
We are going to dance our new ballet!
(*To* LESCAUT).
Come, Lescaut!

LESCAUT
I am here to please you...

GUILLOT
See... I bear all the expense
In treating the crowd.
(*Taking out his purse*).
How much?

LESCAUT (*taking it and bowing*).
We'll check up later!...

DIVERTISEMENT

ENSEMBLE

NOBLES *and* TOWNFOLK.
Ah! a charming holiday,
Really quite surprising,
Paris is all agog!
'Tis a supreme pleasure
To bring the Opera folks
And their Ballet, to Cours la Reine
All Paris is agog!

BRETIGNY
The thing is novel,
Really quite surprising,
Guillot will bankrupt himself!
'Tis a supreme pleasure
To bring the Opera folks
And their Ballet, to Cours la Reine
Guillot will bankrupt himself!

GUILLOT
Really, I am proud of it,
The thing is novel.
'Tis a supreme pleasure
To bring the Opera folks
And their Ballet, to Cours la Reine,
My rival will rage!

DIVERTISEMENT

MANON (*aside, after the ballet*).
No, his life is bound to mine,

Il ne peut m'avoir oubliée...
(*Voyant* LESCAUT *près d'elle*).
Ma chaise, mon cousin.

LESCAUT
(*se préparent à partir*).
Où faut-il vous porter
Cousine?

MANON
A Saint-Sulpice!

LESCAUT
Quel est ce bizarre caprice?
Pardonnez-moi de faire répéter.

MANON
A Saint-Sulpice!

GUILLOT
(*à* MANON, *un genou en terre*).
Eh bien, maîtresse de ma vie,
Qu'en dites-vous?

MANON (*troublée*).
Je n'ai rien vu!...

GUILLOT
(*mécontent s'éloignant*).
Rien vu?... voilà le prix de ma galanterie!...
Est-ce là ce qui m'était dû?

REPRISE DE L'ENSEMBLE.

RIDEAU.

DEUXIÈME TABLEAU.

Le parloir du séminaire à Saint-Sulpice.—Architecture très simple du XVIII^e^ siècle. Grande porte grillée au milieu, entre deux colonnes. Une grande boiserie de chêne règne tout autour du parloir, jusqu'à moitié de la hauteur; des bancs, de vieux chêne également, sont au bas de cette boiserie et en font partie. Le haut du parloir est peint de chaux blanche. De chaque côté de la porte du fond sont accrochés deux tableaux de sainteté (genre Lesueur). Une petite porte à droite, premier plan.

SCÈNE PREMIÈRE.

GRANDES DAMES, BOURGEOISES, DÉVOTES.
Quelle éloquence,
L'admirable orateur!
Quelle abondance,
Le grand prédicateur!
Ah! dans sa voix quelle douceur,
Quelle douceur et quelles flammes!
Comme en l'écoutant, la ferveur
Pénètre doucement jusqu'au fond de nos âmes!
De quel art divin
Il a, dans sa thèse,
Peint saint Augustin
Et sainte Thérèse!
Lui-même est un saint
C'est un fait certain,
N'est-ce pas, ma chère?
S'il ne l'est déjà,
On le nommera
Bientôt, je l'espère!
Ah! dans sa voix quelle douceur!
Comme en l'écoutant la ferveur
Pénètre doucement jusqu'au fond de nos âmes!
C'est lui, c'est l'abbé Des Grieux,
Voyez comme il baisse les yeux!
(*Les dames sortent peu à peu et saluent* DES GRIEUX *avec de profondes révérences*).
Quelle éloquence, etc.

SCÈNE II.

Les Mêmes, DES GRIEUX, LE COMTE DES GRIEUX.

ENSEMBLE

LE COMTE
Bravo, mon cher, succès complet,
Notre maison doit être fière
D'avoir parmi les siens un nouveau Bossuet.

DES GRIEUX
De grâce, épargnez-moi, mon père!
(*Un silence*).

LE COMTE
Et, c'est pour de bon, chevalier,
Que tu prétends au ciel pour jamais te lier?

DES GRIEUX
Oui, je n'ai trouvé dans la vie
Qu'amertume et dégoût...

LE COMTE
Les grands mots que voilà!
Quelle route as-tu donc suivie?
Et que sais-tu de cette vie
Pour penser qu'elle finit là?
Epouse quelque brave fille,
Digne de nous, digne de toi.

He cannot have forgotten...
(*Seeing* LESCAUT *near her*).
My chair, cousin.

LESCAUT (*preparing to leave*).
Where shall they take you,
Cousin?

MANON
To St. Sulpice!

LESCAUT
What strange caprice is this?
Please repeat it to me!

MANON
To St. Sulpice!

GUILLOT
(*to* MANON, *kneeling on the ground*).
Well, sweet mistress,
What do you say of it?

MANON (*troubled*).
I have seen nothing!...

GUILLOT
(*moving off, offended*).
Seen nothing?... That's the price of
my gallantry!
Is it what I deserved?

RESUMPTION OF ENSEMBLE.

CURTAIN.

SECOND TABLEAU.

The reception room of the St. Sulpice seminary.—Very simple architecture of the XVIII century. A large grated door in the centre, between two pillars. A high wainscoting of old oak around the room, reaching about half way up; old oak benches are built into this wainscoting. The upper part of the room is white-washed. On each side of the door at back are hung two pictures of saints (in Lesueur's style). A small door at right, down stage.

SCENE I.

LADIES, VILLAGERS, NUNS.
What eloquence,
A splendid speaker!
What flow of language,
A great preacher!
Oh! how sweet his voice,
What tenderness and fervor!
Hearing him we were stirred
To the depths of our souls!
With what art,
In his address,
He painted St. Augustin
And St. Theresa!
He himself is a saint,
That's certain,
Don't you think so, dear?
If he is not one now
I hope very soon
They'll name him!
Oh! how sweet his voice!
Hearing him we were stirred
To the depths of our souls!
Here he comes, the Abbot Des Grieux,
See how he lowers his eyes!

(*The ladies go out gradually and salute* DES GRIEUX *with profound reverence*).

What eloquence, etc.

SCENE II.

The same, DES GRIEUX, THE COUNT

DES GRIEUX

ENSEMBLE

THE COUNT
Bravo! complete success,
Our house must feel proud
Having among it a new Bossuet!

DES GRIEUX
Pray spare me, father!
(*Silence*).

THE COUNT
And is it well, Chevalier,
That you seek this alliance with
Heaven?

DES GRIEUX
Yes, I have found in life
But sorrow and regret...

THE COUNT
Great words are those!
By what road have you travelled?
What know you of life
To wish it thus to end?
Marry some virtuous girl,
Worthy of us, worthy of you,

Deviens un père de famille
Ni pire, ni meilleur que moi.
Le ciel n'en veut pas davantage,
C'est là le devoir, entends-tu?
La vertu qui fait du tapage
N'est déjà plus de la vertu!...
Epouse quelque bonne fille
Deviens un père de famille!

DES GRIEUX (*après un silence*).

Rien ne peut m'empêcher de prononcer mes vœux!

LE COMTE

C'est dit alors?

DES GRIEUX

Oui, je le veux!

LE COMTE

Je franchirai seul cette grille
Et vais leur annoncer là-bas,
Qu'ils ont un saint dans la famille;
J'en sais beaucoup qui ne me croiront pas!...

DES GRIEUX

Ne raillez pas, monsieur, je vous en prie!

LE COMTE (*ému*).

Un mot encor:—comme il n'est pas certain
Que l'on te donne ici, du jour au lendemain,
Un bénéfice, une abbaye,
Je vais dès ce soir t'envoyer
Trente mille livres...

DES GRIEUX

Mon père...

LE COMTE

C'est à toi, c'est ta part sur la bien de ta mère;
Et maintenant... adieu, mon fils!

DES GRIEUX

Adieu, mon père!

LE COMTE

(*se retournant avant de sortir*)
Adieu... reste à prier!

(*Il sort*).

SCÈNE III

DES GRIEUX, *puis* LE PORTIER DU PARLOIR

DES GRIEUX

Je suis seul! seul enfin!... C'est le moment suprême!
Il n'est plus rien que j'aime
Que le repos sacré que m'apporte la foi!
Oui, j'ai voulu mettre Dieu même
Entre le monde et moi!
Que m'importe la vie et ce semblant de gloire!
Je ne veux que chasser du fond de ma mémoire
Un nom maudit!... Ce nom qui m'obsède... et pourquoi?
Ah! fuyez, douce image à mon âme trop chère,
Respectez un repos cruellement gagné,
Et songez si j'ai bu dans une coupe amère
Que mon cœur l'emplirait de ce qu'il a saigné!

(*On entend un bruit d'orgues très lointaines*).

LE PORTIER

C'est l'office!

DES GRIEUX

J'y vais!

(*A part*).

Mon Dieu, de votre flamme
Purifiez mon âme,
Et dissipez à sa lueur
L'ombre qui passe encore dans le fond de mon cœur!
Mon Dieu, purifiez mon âme!

(*Il sort*).

SCÈNE IV

LE PORTIER

Il est jeune... et sa foi
Semble sincère... il a fait grand émoi
Parmi les plus belles
De nos fidèles!

SCÈNE V

LE PORTIER, MANON

MANON (*à demi voilée, avec effort*)

Monsieur... je veux parler... à l'abbé Des Grieux!

LE PORTIER

Fort bien!

MANON

Allez!

(*Le portier sort*).

SCÈNE VI

MANON

Ces murs silencieux...

Be the father of a family—
Neither worse nor better than I.
Heaven does not ask any more,
It is duty, understand?

Virtue that blusters
Is virtue no longer!...
Marry some worthy girl,
Be the father of a family!

DES GRIEUX (*after a pause*).

Nothing shall prevent me taking my vows.

THE COUNT

Then 'tis final?

DES GRIEUX

Yes, I wish it so!

THE COUNT

I'll go and announce below
That they have a saint in the fold;
There are many, I know,
Who will not believe me!...

DES GRIEUX

Sir, do not jest, I beg!

THE COUNT (*moved*).

Just one word:—as it is uncertain
That they will give you here
A living, an abbey,
This evening I'll send you
Thirty thousand francs...

DES GRIEUX

Father...

THE COUNT

It is yours, your mother's legacy;
And now, my son... goodbye!

DES GRIEUX

Goodbye, my father!

THE COUNT (*turning to go out*).

Goodbye...stay and pray.

(*He goes out*).

SCENE III.

DES GRIEUX, *then the* PORTER

DES GRIEUX

I am alone! At last, alone!...The supreme moment!
There is nothing that I love
Save the blessed rest in the Faith!
Yes, I desire to place God himself
Between the world and me!
What matters life or seeming glory!
I wish only to banish from my thoughts
A name accursed!...That name which absorbs me...and why?
Ah! flee, sweet image too dear to my soul,
Respect a repose so cruelly won,
Think if I have drunk in a bitter cup
How full my heart of what it drank!

(*A sound of organs in the distance*).

THE PORTER

The hour of service!

DES GRIEUX

I am coming!

(*Aside*).

My God, with Thy flame
Purge my soul,
And in Thy light
Banish the shadow oppressing my heart!
My God, purge my soul!

(*He goes out*).

SCENE IV

THE PORTER

He is young...and his faith
Appears sincere...He has deeply moved
The most beautiful
Of our devotees!

SCENE V.

THE PORTER, MANON

MANON

(*partly veiled, with an effort*).

Sir...I wish to speak...the Abbot Des Grieux!

THE PORTER

Very well!

MANON

Go!

(*The porter goes out*).

SCENE VI.

MANON

These silent walls...

Cet air froid qu'on respire...
Pourvu que tout cela n'ait pas changé son cœur!
Devenu sans pitié pour une folle erreur,
Pourvu qu'il n'ait pas appris à maudire!
(*On entend chanter dans la chapelle du séminaire*).
Là-bas... on prie... Ah! je voudrais prier!...
Pardonnez-moi, Dieu de toute puissance,
Car si j'ose vous supplier
En implorant votre clémence,
Si ma voix de si bas peut monter jusqu'aux cieux,
C'est pour vous demander le cœur de Des Grieux,
Dieu de clémence!

SCÈNE VII

MANON, DES GRIEUX

(DES GRIEUX *entre par le fond*).

MANON

C'est lui!
(*Elle se retourne et ferme son voile, elle est prête à défaillir.*—DES GRIEUX *s'avance vers elle,*—MANON *laisse tomber lentement la dentelle qui couvrait son visage.* — DES GRIEUX *lève les yeux vers elle et pousse un cri en la reconnaissant*).

DES GRIEUX (*avec élan*)

Toi!... vous!...

MANON

Oui, moi, moi! moi! c'est moi!

DES GRIEUX

Que viens-tu faire ici?... va-t'en, éloigne-toi!...

MANON (*suppliante*)

Oui, je fus cruelle et coupable
Mais rappelez-vous tant d'amour!
Ah! dans ce regard qui m'accable,
Lirai-je mon pardon un jour?
Oui, je fus cruelle et coupable!

DES GRIEUX

Non, j'avais écrit sur le sable
Ce rêve insensé d'un amour
Que le ciel n'avait fait durable
Que pour un instant, pour un jour!
Non, j'avais écrit sur le sable!
(*Un silence*).
Ah! perfide Manon!

MANON (*se rapprochant*)

Si je me repentais...

DES GRIEUX

Ah! perfide! perfide!

MANON

Est-ce que tu n'aurais
Pas de pitié?

DES GRIEUX (*l'interrompant*)

Je ne veux pas vous croire,
Non, vous êtes sortie enfin de ma mémoire
Ainsi que de mon cœur.

MANON

Hélas! l'oiseau qui fuit
Ce qu'il croit l'esclavage,
Le plus souvent la nuit
D'un vol désespéré revient battre au vitrage!
Pardonne-moi... je meurs à tes genoux!

DES GRIEUX

Non!

MANON

Rends-moi ton amour si tu veux que je vive!

DES GRIEUX

Non! il est mort pour vous!

MANON (*se rapprochant*)

L'est-il donc à ce point que rien ne le ravive!
Ecoute-moi,
Rappelle-toi!
(*Lui prenant les mains dans les siennes*).
N'est-ce plus ta main que cette main presse?
N'est-ce plus ma voix?
N'est-elle pour toi plus une caresse,
Tout comme autrefois,
Et ces yeux, jadis pour toi pleins de charmes?
Ne brillent-ils plus à travers mes larmes!

This cold air I breathe...
If all this has not changed his heart!
Inspired him with pity for a rash mistake,
If he has not learnt to curse me!

(*Chanting is heard in the chapel of the seminary*).

Below...they pray...Ah! I too would pray!...
Forgive me, God all powerful,
If I dare beseech Thy clemency,
If my voice from here may mount to heaven,
It would be to ask of Thee the heart of him I love,
God of Mercy!

SCENE VII.

MANON, DES GRIEUX

(DES GRIEUX *enters at back*).

MANON

It is he!

(*She turns and closes her veil; she is near fainting.*—DES GRIEUX *comes towards her.*—MANON *slowly drops the veil hiding her countenance.*—DES GRIEUX *raises his eyes and cries out as he recognizes her.*)

DES GRIEUX (*with feeling*).

You!...You!

MANON

Yes, I, I, I! It is I!

DES GRIEUX

What are you doing here?...Go, leave me!

MANON (*beseeching*).

Yes, I was cruel and to be blamed,
But remember our love!
Ah! in that look which overwhelms me,
Shall I read my pardon one day?
Yes, I was cruel and to be blamed!

DES GRIEUX

No, I wrote on sand
That mad dream of love,
Which heaven willed should last
But an instant, a day!
No, I wrote on sand!
(*Silence*).
Ah! perfidious Manon!

MANON (*approaching him*).

If I've repented...

DES GRIEUX

Ah! perfidy! perfidy!

MANON

Have you no pity at all?

DES GRIEUX (*interrupting her*).

I do not wish to believe you,
No, you have gone from my memory
As from my heart.

MANON

Alas! the bird that flees its cage
Often in the night
Returns to beat its wings against the bars!
Pardon me...at your knees I perish!

DES GRIEUX

No!

MANON

Give me back your love, if you would save me!

DES GRIEUX

No, it is dead for you!

MANON (*approaching*).

Will nothing then revive it!
Hear me,
Remember!
(*Taking his hand in hers*).
It is not your hand that mine is pressing?
Is it not my voice?
Has it no longer a caress for you,
As formerly,
And these eyes, once for thee so charming?
Through my tears behold them!

Ne suis-je plus moi, n'ai-je plus mon nom,
Ah! regarde-moi, n'est-ce plus Manon?

DES GRIEUX

O Dieu, soutenez-moi dans cet instant suprême!

MANON

Je t'aime!

DES GRIEUX (*à* MANON)

Ne parle pas d'amour ici, c'est un blasphème!

MANON

Je t'aime!

(*Choeur lointain*).

DES GRIEUX

C'est l'heure de prier... on m'appelle là-bas...

MANON

Non, je ne te quitterai pas.

(DES GRIEUX *revient ramené vers Manon, comme par une force invincible*).

DES GRIEUX (*avec élan*)

Je ne veux pas lutter, Manon, contre moi-même!
Oui, dussé-je sur moi faire crouler les cieux,
Ma vie est dans ton cœur, ma vie est dans tes yeux!
Ah! viens, Manon, je t'aime!

(*Il tombe dans les bras de* MANON *et s'enfuit avec elle*).

FIN DE L'ACTE TROISIÈME.

Am I no longer myself, have I no longer my name,
Oh! look at me, is it no longer Manon?

DES GRIEUX

O God, sustain me in this supreme moment!

MANON

I love you!

DES GRIEUX (*to* MANON).

Do you speak of love here, it is blasphemy!

MANON

I love you!

(*Chorus in the distance*).

DES GRIEUX

It is the hour of prayer...they summon me...

MANON

No, I will not leave you.

(DES GRIEUX *returns, drawn towards* MANON *as if by some unseen force*).

DES GRIEUX

(*with great feeling*).

Manon, I cannot struggle against you!
Yes, if the heavens were to fall on me,
My life is in your heart, my life is in your eyes!
Ah! come, Manon, I love you!

(*He falls into Manon's arms and goes off with her.*)

END OF THIRD ACT.

ACTE QUATRIÈME

L'Hotel de Transylvanie.

(*Une grande et luxueuse salle de l'hôtel de Transylvanie, séparée par de larges baies des autres salons.—A gauche, une fenêtre. Des tables de jeu sont établies dans cette salle et dans les autres salons. Au lever du rideau, une foule de joueurs entourent les tables*).

SCÈNE PREMIÈRE

LESCAUT, POUSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, CROUPIERS, JOUEURS, AIGREFINS

LES CROUPIERS (*répètent au fond*)

Faites vos jeux, messieurs!

UN JOUEUR

Mille pistoles!

DEUXIÈME JOUEUR

C'est tenu!

PREMIER JOUEUR

Je double!

DEUXIÈME JOUEUR

Brelan!

PREMIER JOUEUR

C'est perdu!
Cent louis!

LESCAUT

Vivat!... j'ai gagné.

UN JOUEUR

Je vous jure
Que l'argent m'appartient!

LESCAUT

Du moment qu'on l'assure
Avec autant d'aplomb...

UN JOUEUR

J'avais l'as et le roi!

LESCAUT

Recommençons alors, ça m'est égal à moi!

LES AIGREFINS

Le joueur sans prudence,
Livre tout au hasard!
Mais le vrai sage pense
Que jouer est un art!
Pour la rendre opportune,
Nous savons sans danger
Quand il faut corriger
L'erreur de la fortune!

LESCAUT

Tout en jouant honnêtement,
Je n'ai jamais fait autrement!

LES AIGREFINS

Pour la rendre opportune,
Nous savons corriger l'erreur de la fortune!

LES CROUPIERS

Faites vos jeux, messieurs!

POUSSETTE *et* JAVOTTE

A l'hôtel de Transylvanie,
Accourez tous, on vous en prie,
Passer vos nuits et vos jours,
Chercheurs de chances nouvelles!
L'or vient tout seul aux plus belles,
C'est nous qui gagnons toujours!

LESCAUT

C'est ici que celle que j'aime
A daigné fixer son séjour,
Et je vous dirai quelque jour
Certains couplets que j'ai moi-même
Faits en l'honneur de notre amour.
(*Bruit de l'or*).
Et c'est ce bruit, ce bruit charmant,
Qui leur sert d'accompagnement.
Celle que j'aime... je me pique
D'être plein de discrétion...
Pourtant, je vous dirai son nom,
C'est Pallas, la dame de pique!
Et là s'arrête ma chanson...
(*Bruit de l'or*).
Et c'est ce bruit, ce bruit magique,
Et c'est ce bruit charmant,
Qui lui sert d'accompagnement!

(GUILLOT DE MORFONTAINE *vient d'entrer*).

SCÈNE II

Les Mêmes, GUILLOT

GUILLOT

Bravo, mon cher!

LESCAUT

Merci.

GUILLOT

J'enfourche aussi Pégase,
De temps en temps! Ainsi, moi, j'ai sur le régent

ACT IV.

The Hotel Transylvania.

(*A large and luxurious hall in the hotel Transylvania, separated by two large bay windows from other rooms.— At left a window. Gaming tables are placed in this hall and in the others. At rise of curtain, a crowd of gamblers surround the tables*).

SCENE I.

LESCAUT, POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, CROUPIERS, GAMBLERS, SHARPERS.

THE CROUPIERS, (*at back, repeat*).

Play up, Gentlemen.

A GAMBLER.

A thousand pistoles!

SECOND GAMBLER.

Taken!

FIRST GAMBLER.

I double!

SECOND GAMBLER.

Brelan!

FIRST GAMBLER.

Lost!...A hundred crowns!

LESCAUT

Hurrah!...I've won!

A GAMBLER.

I assure you
That money is mine!

LESCAUT.

As soon as you speak so brazenly...

THE GAMBLER.

I had ace and the king!

LESCAUT

Let's begin again, it's all the same to me!

THE SHARPER.

The imprudent gambler
Leaves all to chance!
But the wise ones think
That play is an art!
To bring good luck
We know without danger
Just when to correct
An error of fortune!

LESCAUT

In playing honestly,
Never have I done otherwise!

THE SHARPERS.

To bring good luck
We know just when to correct
An error of fortune!

THE CROUPIERS.

Play up, Gentlemen!

POUSSETTE *and* JAVOTTE.

To the hotel Transylvania
All are invited
To spend your nights and days,
In quest of new chances!
Gold comes only to beauty,
'Tis we are winners always!

LESCAUT

'Tis here that my darling
Has stooped to sojourn,
I'll tell you some day
Certain couplets I've written myself
In praising our love.
(*Noise of gold*).
And there's the sound, so charming,
That is their fit accompaniment.
Her whom I love... I'm proud
How discreet I can be...
Still, I'll tell you her name,
It is Pallas, the dame of piqué.
That's the end of my song.
(*Noise of gold*).
And there's the sound, the magic sound,
There's the charming sound
That is the accompaniment!

(GUILLOT DE MORFONTAINE *has just entered*).

SCENE II.

The same, GUILLOT.

Bravo, dear fellow!

LESCAUT

Thanks!

GUILLOT

I also straddle Pagassus, sometimes!
Even I some poor verses have made!

Fait des vers très malins! mais en homme prudent
Je gaze!
Et passe les mots dangereux,
Vous allez voir, on ne comprend que mieux
"Quand le...
(*Il tousse*).
C'est le régent!
"Va voir...
(*Il tousse*).
C'est sa maîtresse
"Il dit...
(*Il tousse*).
On me comprend?
"Elle répond.
(*Il tousse*).
De Votre Altesse!
C'est piquant, n'est-ce pas, c'est vif, badin, léger...

LESCAUT *et* LES FEMMES, (*en riant*)

Et l'on ne court aucun danger!

(*Grand tapage, tout le monde se lève pour regarder les personnes qui entrent*).

SCÈNE III

Les Mêmes, MANON, DES GRIEUX

GUILLOT

Mais qui donc nous arrive et fait tout ce tapage?...

POUSSETTE *et* JAVOTTE

C'est la belle Manon avec son chevalier.

DES GRIEUX

(*regardant autour de lui*)

M'y voici donc! j'aurais dû résister!
Je n'en ai pas eu le courage.

GUILLOT (*vexé*)

Le chevalier...

LESCAUT (à GUILLOT)

Vous changez de visage,
Et quelque chose ici, paraît vous irriter...

GUILLOT

A bon droit, je fais la grimace,
Car j'adorais Manon et je trouve blessant
Qu'elle en aime un autre à ma place!

LES CROUPIERS

Faites vos jeux, messieurs!

(*Tout le monde retourne au jeu.* MANON *et* DES GRIEUX *sont restés isolés sur le devant de la scène.* MANON *voyant que* DES GRIEUX *continue d'être triste, s'approche de lui*).

MANON

De ton cœur, Des Grieux, suis-je plus souveraine?

DES GRIEUX

"Manon, sphinx étonnant, véritable sirène!...
"Cœur trois fois féminin... que je t'aime et te hais!
"Pour le plaisir et l'or quelle ardeur inouïe!...
"Ah! folle que tu es!..."
Comme je t'aime!

MANON

Et mois, comme je t'aimerais!
Si tu voulais...

DES GRIEUX

Si je voulais...

MANON

Notre opulence est envolée,
Chevalier, nous n'avons plus rien!
Mais ici, quand on le veut bien,
Une fortune est vite retrouvée...
(LESCAUT *se rapproche d'elle*).

DES GRIEUX

Que me dis-tu, Manon?

LESCAUT

Elle a raison!
En quelques coups de pharaon,
Une fortune est vite retrouvée...

DES GRIEUX

Qui moi, jouer?... jamais!

LESCAUT (*bas*)

Vous avez tort! Manon n'aime pas la misère.

MANON

Chevalier, si je te suis chère,
Consens, et tu verras qu'après,
Nous serons riches...

LESCAUT

C'est probable!
La fortune n'est intraitable
Qu'avec le joueur éprouvé
Qui souvent contre elle a lutté,
Elle est douce au contraire, à celui qui commence!

My subject the Regent; but prudent
I am,
So the dangerous words I omit,
You will see, this is it:
"When the...
(*He hums*).
'Tis the regent...
Go see...
(*He hums*).
'T is his mistress.
He says...
(*hums*).
Catch on?
"She answers...
(*hums*).
Your Highness!
Isn't that good—it is lively and airy!

LESCAUT *and* THE WOMEN
(*laughing*).
And you run no danger at all!

(*Commotion, every one rises to look at some persons who enter*).

SCENE III.

The Same, MANON, DES GRIEUX.

GUILLOT
But who comes now, and with all this commotion?...

POUSSETTE *and* JAVOTTE.
'T is pretty Manon with her Knight.

DES GRIEUX (*looking about him*).
Here I am! I should have stayed away!
I had not the courage!

GUILLOT (*annoyed*).
The Chevalier...

LESCAUT (*to* GUILLOT).
You change your expression,
Something here has displeased you...

GUILLOT
No wonder I look it,
For I adore Manon and it hurts
When I see her in love with another.

THE CROUPIERS.
Play up, Gentlemen!

(*Everybody returns to the tables.* MANON *and* DES GRIEUX *are isolated in front of the stage.* MANON *seeing that* DES GRIEUX *continues sad, approaches him*).

MANON
Of your heart, Des Grieux, am I still sovereign?

DES GRIEUX
"Manon, you astounding sphinx, you siren!...
"Heart thrice feminine.. How I love and hate you!
"For pleasure and gold what ardor undreamed!...
Ah! fool that you are!"
How I love you!

MANON
And I, how I would love you!
If you would...

DES GRIEUX
If I would...

MANON
Our wealth has taken wings,
Chevalier, we have nothing now!
But here, when one desires,
A fortune is quickly found...
(LESCAUT *approaches her*).

DES GRIEUX
What do you say, Manon?

LESCAUT
She is right!
A few turns of the wheel,
And a fortune is quickly found!

DES GRIEUX
I play?...never!

LESCAUT (*low*).
You are wrong! Manon loves not misery!

MANON
Chevalier, if you love me,
Consent, you will see when later
We are rich...

LESCAUT
It is likely!
Fortune is only aversed
To the player of skill,
Who is always struggling with her,
She is kindly to the beginner!

MANON (*à* DES GRIEUX)

Tu veux bien, n'est-ce pas?

DES GRIEUX

Infernale démence,
Je t'aurai tout donné! mais qu'aurai-je en retour?

MANON

Mon être tout entier, ma vie et mon amour!

DES GRIEUX

Manon, sphinx étonnant, véritable sirène!

LESCAUT

Venez, votre chance est certaine,
Venez, venez,
Vous gagnerez!

ENSEMBLE

DES GRIEUX

Ah! trop cruelle enchanteresse!
N'est-ce pas assez de mon cœur?
Et faut-il donc que ma faiblesse,
Te donne jusqu'à mon honneur?

MANON

Repose-toi sur ma tendresse,
Ne doute jamais de mon cœur;
Et ce que tu crois ta faiblesse,
Des Grieux, c'est notre bonheur!

LESCAUT

Quand vous aurez goûté l'ivresse
Qu'ici vient chercher le joueur,
Jouer toujours, jouer sans cesse
Deviendra votre seul bonheur!

(GUILLOT *rentre en scène avec* JAVOTTE *et* POUSSETTE).

GUILLOT

Un mot, s'il vous plaît, chevalier!
Je vous propose une partie.
Nous verrons si sur moi vous devez l'emporter
Toujours...

JAVOTTE

Bravo, Guillot, pour vous, moi je parie...

POUSSETTE

Et je parie alors, moi, pour ce chevalier...

GUILLOT (*à* DES GRIEUX)

Acceptez-vous?

DES GRIEUX

J'accepte...

(*On entend dans le fond les croupiers qui répètent: faites vos jeux, messieurs*).

GUILLOT

Eh bien, mille pistoles!
Commençons!

POUSSETTE

Nous parions toujours?

JAVOTTE

Nous parions!

LESCAUT

A moi, Pallas, à moi!

(*Il va se mettre à une autre table de jeu*).

MANON

Ces ivresses folles
C'est la vie, ou du moins c'est celle que je veux!
(*Prenant le verre que lui donne* JAVOTTE).
Ce bruit de l'or, ce rire et ces éclats joyeux!
A nous les amours et les roses,
Chantons, aimons, le verre en main.
Chanter, aimer, sont douces choses,
Qui sait si nous vivrons demain!
La jeunesse passe,
La beauté s'efface,
Que tous nos désirs
Soient pour les plaisirs!
Sur toutes les lèvres
L'amour et ses fièvres,
Pour Manon encor
De l'or et de l'or!...

LES JOUEURS

Au jeu!

LESCAUT

Permettez-moi de jouer sur parole
On me connaît, je suis de bonne foi!

LES JOUEURS

Au jeu!

LESCAUT

Plus un louis, pas même une pistole!
Plus rien! ils m'ont volé, moi... moi!...

GUILLOT (*à* DES GRIEUX)

Vous avez une chance folle.
Mille louis de plus!

MANON (*to* DES GRIEUX).

You will, won't you?

DES GRIEUX

Accursed madness,
I would have given you all! but what would I gain in return?

MANON

My being entire, my life, my love!

DES GRIEUX

Manon, you astounding sphinx, you siren!

LESCAUT

Come, your luck is certain!
Come, come,
You will win!

ENSEMBLE

DES GRIEUX

Ah! too cruel enchantress!
Is not my heart enough?
Must my weakness yield to you,
Even my very honor?

MANON

Rest assured in my tenderness,
Never doubt my heart;
What you take to be your weakness,
Is, Des Grieux, our happiness!

LESCAUT

When the passion you have felt
That leads each gambler here,
Play, always play
Your one happiness shall be.

(GUILLOT *comes forward with* JAVOTTE *and* POUSSETTE).

GUILLOT

A word with you, please, sir!
I propose a party—
We will see if you can win
Always...

JAVOTTE

Bravo, Guillot, I'll bet on you...

POUSSETTE

And I will bet on this Chevalier...

GUILLOT (*to* DES GRIEUX).

Do you accept?

DES GRIEUX

I accept...

(*At back, the* CROUPIERS *are heard shouting; "Play up, Gentlemen!"*)

GUILLOT

Then, a thousand crowns!
Let's start!

POUSSETTE

We still bet?

JAVOTTE

We bet!

LESCAUT

Pallas, to my aid!

(*He seats himself at another card table*).

MANON

These mad follies
Make life, or, at least, the life I love!

(*Taking a glass that* JAVOTTE *hands to her*).

The sound of gold, this laughter... all this joy!
To us love and roses
Let us sing and love, glass in hand,
It is sweet to sing, to love,
Who knows about tomorrow!
Youth is fleeting,
Beauty vanishes,
Let all our wishes
Be of pleasures!
On all lips
Love and its fevers,
For Manon still
Gold, gold, gold!

THE GAMBLERS

Play!

LESCAUT

Allow me to say on my word,
I am known to be a man of honor!

THE GAMBLERS

Play!

LESCAUT

Not a crown, not a shilling!
Nothing! They have robbed me, me ...me!

GUILLOT (*to* DES GRIEUX)

Your luck is wonderful,
Another thousand crowns!

DES GRIEUX
Soit, monsieur.

GUILLOT
J'ai perdu!

MANON
(*s'approchant des joueurs*)
Eh bien! chevalier, gagnes-tu?

DES GRIEUX
(*lui montrant l'or et les bons de caisse*).
Regarde...

MANON
C'est à nous?

DES GRIEUX
C'est à nous.

MANON
Je t'adore.

GUILLOT
Le double, voulez-vous?

DES GRIEUX
C'est dit!

GUILLOT
Je perds encore...

MANON
Je te l'avais bien dit que tu devais gagner.
Tu refusais de m'écouter...

GUILLOT
J'arrête la partie!

DES GRIEUX
C'est comme vous voudrez.

GUILLOT
Ce serait duperie
De s'obstiner.

DES GRIEUX
Plaît-il?

GUILLOT
Il suffit, je m'entends;
Vous avez vraiment des talents!

DES GRIEUX
Que dites-vous?

GUILLOT
Quelle furie!
Vouloir encor battre les gens
Quand on les a volés!

DES GRIEUX
Infâme calomnie!...

LESCAUT, POUSSETTE, JAVOTTE, TOUT LE MONDE
Messieurs, voyons, voyons, messieurs,
Quand on est dans le monde il faut se tenir mieux!

GUILLOT
Je vous prends à témoin, messieurs, mesdemoiselles...
(*A* DES GRIEUX *et à* MANON, *menaçant*).
Pour vous deux, vous aurez bientôt de nos nouvelles!
(*Il sort*).

SCÈNE IV

Les Mêmes, moins GUILLOT

LE CHŒUR
Non, non jamais, certainement
La chose ne s'est jamais vue,
Dans une maison bien tenue,
On n'a volé pareillement.
(*Au fond les croupiers répètent: Messieurs, faites vos jeux*).

MANON (*à* DES GRIEUX)
Partons, je t'en supplie,
Partons vite...

DES GRIEUX
Non, sur ma vie!
Si je partais, peut-être croirait-on
Qu'en m'accusant cet homme avait raison!...
(*En ce moment on frappe fortement à la porte*).

POUSSETTE *et* JAVOTTE
Eh! mais, qui frappe de la sorte?

LES JOUEURS
Vite, vite, cachez l'argent!
(*On frappe de nouveau*).

MANON
Qui frappe à cette porte?
Je tremble, je ne sais pourquoi!

UNE VOIX
Ouvrez! au nom du roi!

LESCAUT
Un exempt de police
Gagnons vite le toit!

DES GRIEUX

As you wish, sir.

GUILLOT

I have lost!

MANON (*approaching the players*).

Well, Chevalier, are you winning?

DES GRIEUX

(*Showing her the gold and chips*).

See...

MANON

It is ours?

DES GRIEUX

It is ours!

MANON

I adore you!

GUILLOT

Double up, what say you?

DES GRIEUX

Agreed!

GUILLOT

I lose again!

MANON

I told you you would win.
You refused to believe me...

GUILLOT

I draw out!

DES GRIEUX

Just as you like.

GUILLOT

I would be a dupe to go on.

DES GRIEUX

I beg your pardon?

GUILLOT

I have said it.
You certainly are skilled!

DES GRIEUX

What do you say?

GUILLOT

What fury!
Would attack a person,
After cheating him.

DES GRIEUX

Infamous calumny!...

LESCAUT, POUSSETTE, JAVOTTE, ALL.

Gentlemen, come, come, gentlemen,
When in society—your conduct must be better!

GUILLOT

I call you to witness, ladies, gentlemen.

(*To* DES GRIEUX *and* MANON, *menacingly*).

As for you two, there will soon be news!

(*He goes out*).

SCENE IV.

THE SAME, *except* GUILLOT.

CHORUS

No, never, certainly
Such a thing was seen,
In a house of standing,
Such cheating is new.

(*At back, the* CROUPIERS *repeat "Gentlemen, play up"*)!

MANON (*to* DES GRIEUX).

Let us go, I beg you,
Let us go at once...

DES GRIEUX

No, I swear!
If I go they'll perhaps believe
That he was right thus accusing me...
(*At this moment a loud knock at the door is heard*).

POUSSETTE *and* JAVOTTE

Ah! who knocks like that?

THE GAMBLERS

Quick, quick, hide the money!

(*Another knock*).

MANON

Who knocks at that door?
I tremble, I know not why!

A VOICE

Open! In the King's name!

LESCAUT

A police officer.
Quick, to the roof!

SCÈNE V

Les Mêmes, moins LESCAUT.—GUILLOT, LE COMTE, UN EXEMPT, *Gardes.*

GUILLOT (*désignant* DES GRIEUX)

Le coupable est monsieur...
(*Montrant* MANON)
et voici sa complice.
(*A* MANON).
Mille regrets,
Mademoiselle,
Mais la partie était trop belle.
(*bas*).
Je vous avais bien dit que je me vengerais.

DES GRIEUX

Misérable!

GUILLOT

J'ai pris ma revanche, mon maître!
Il faudra vous en consoler.

DES GRIEUX

J'y tâcherai! Mais je vais commencer
Par vous jeter par la fenêtre!

GUILLOT (*se sauvant*).

Par la fenêtre!...

LE COMTE DES GRIEUX

(*se plaçant devant lui et croisant les bras*).
Et moi!... M'y jetez-vous aussi?

DES GRIEUX

(*cachant son visage dans ses mains*).
Mon père!... vous ici!...
Vous!

MANON

Son père...

ENSEMBLE

LE COMTE

Oui, je viens t'arracher à la honte
Qui chaque jour grandit sur toi,
Insensé, vois-tu pas qu'elle monte
Et va s'élever jusqu'à moi!
Non, malgré ton regard qui m'implore,
Qui voudrait fléchir ma rigueur,
Je ne veux pas pardonner encore,
Je dois veiller sur notre honneur!

DES GRIEUX

Ah! comprends ce regard qui t'implore,
Qui voudrait fléchir ta rigueur
Le remords, tu le vois me dévore,
Ne peux-tu sauver mon honneur!

MANON

Quel remords en secret me dévore,
D'effroi je sens trembler mon cœur,
Le destin me poursuit-il encore?
Est-ce donc fait de mon bonheur?

GUILLOT

Ma vengeance est terrible, elle est prompte.
Vous appartenez à la loi,
Chevalier, vous trouvez du mécompte
A vous être moqué de moi!

LE COMTE

Je l'ai dit!... Il est temps que justice se fasse!
(*Montrant* DES GRIEUX)
Qu'on l'emmène!

DES GRIEUX

Manon!... faites-lui grâce.

LE COMTE (à DES GRIEUX)

Plus tard on vous délivrera.

GUILLOT

Quelques jours de cachot opèrent des merveilles.

DES GRIEUX

Mais elle? Hélas!

GUILLOT

Le guet la conduira
Où l'on emmène ses pareilles!

DES GRIEUX

Ah! Dieu! quels mots viens-je d'entendre!
N'approchez pas, je saurai la défendre!
(*On le désarme*)

MANON (*s'évanouissant*)

Ah! c'en est fait!... Je meurs.

TOUT LE MONDE

Par grâce, cédez à ses pleurs!

REPRISE DE L'ENSEMBLE.

FIN DE L'ACTE QUATRIÈME.

SCENE V.

The same, except LESCAUT.—GUILLOT, THE COUNT, A POLICE OFFICER, GUARDS.

GUILLOT (*pointing out* DES GRIEUX).
The guilty one is this gentleman...
(*indicating* MANON).
And here is his accomplice.
(*To* MANON).
A thousand pardons, young lady.
But the party was too fine.
(*Low*).
I told you I'd have my revenge.

DES GRIEUX
Wretch!

GUILLOT
I have taken my revenge, good sir!
You must let that console you.

DES GRIEUX
I'll try to! I begin
By throwing you out of the window!

GUILLOT (*escaping*).
Out of the window!

THE COUNT DES GRIEUX (*stepping before him and crossing his arms*).
And I!...will you throw me out of the window?

DES GRIEUX
(*concealing his face in his hands*).
My father!...you here!...You!

MANON
His father!...

ENSEMBLE

THE COUNT
Yes, I come to tear you from shame
Overwhelming you more and more,
Fool, can't you see that it mounts
From you even to me!
No, despite your imploring look,
Which would bend my resolve,
I will not pardon again,
I must protect our honor!

DES GRIEUX
Ah! understand this imploring look,
Which would bend your resolve,
See how remorse o'erwhelms me,
Can you not save my honor?

MANON
What remorse in secret o'erwhelms one,
My heart trembles with fear,
Does fate still pursue me?
Is my happiness now at an end?

GUILLOT
My vengeance is terrible and prompt,
You belong to the law,
Now you shall, will learn
What it means to insult me!

THE COUNT
I have decided!... Justice must now take its course!
(*Pointing to* DES GRIEUX).
Lead him away!

DES GRIEUX
Manon!... Beseech his pardon!

THE COUNT (*to* DES GRIEUX).
Later they will release you.

GUILLOT
A few days in jail will teach you!

DES GRIEUX
But she? Alas!

GUILLOT
The guard will take her
Where such like her go!

DES GRIEUX
Ah! God! What do I hear!
Stand off, I'll defend her!
(*They disarm him*)

MANON (*fainting*).
Ah it is over!...I die!

ALL
Pardon, yield to his prayers.

RESUMPTION OF ENSEMBLE.

END OF FOURTH ACT.

ACTE CINQUIÈME

(La route du Havre. Un chemin poudreux. Quelques arbres desséchés par le vent de la mer; un talus à droite où poussent des genêts, des ajoncs; au fond un chemin creux; à l'horizon la mer. C'est la fin du jour).

SCÈNE PREMIÈRE

DES GRIEUX *(assis sur le tertre)*

Manon! pauvre Manon!
Je te vois enchaînée avec ces misérables,
Et la charrette passe!... O cieux inexorables,
Faut-il désespérer?... Non! non!

SCÈNE II

DES GRIEUX, LESCAUT

DES GRIEUX
(allant à lui fièvreusement)

C'est lui!... Prépare ton escorte!
Les archers sont là-bas... ils arrivent ici...
Tes hommes sont armés... Ils nous prêtent main forte,
Et nous la délivrons!...
(Voyant que LESCAUT *ne lui répond pas).*
Quoi?... N'est-ce pas ainsi
Que tout est convenu?... Tu gardes le silence?

LESCAUT *(avec effort)*

Monsieur le chevalier...

DES GRIEUX

Eh bien?

LESCAUT

Je pense
Que tout est perdu!

DES GRIEUX

Quoi?

LESCAUT

Dès qu'au soleil ont lui
Les mousquets des archers, tous ces lâches ont fui!...

DES GRIEUX *(éperdu).*

Tu mens!... Le ciel a pris pitié de ma souffrance.
C'est l'instant de la délivrance,
Tout à l'heure, Manon, va tomber dans mes bras!

LESCAUT *(tristement)*

Je ne vous trompe pas!

DES GRIEUX

Va-t'en!

LESCAUT

Frappez, je donnerais ma vie,
Pour racheter les heures d'infamie!
Que voulez-vous?... on est soldat, le roi
Paye assez mal... alors, bien malgré soi,
On devient un coquin, un homme abominable!
Va-t'en, messager de malheur,
Va-t'en et laisse-moi seul avec ma douleur...
(On entend un bruit lointain).
Qu'est cela?

LESCAUT

Ce sont eux, sans doute!
(Il regarde).
Je les vois sur la route!

DES GRIEUX *(voulant s'élancer).*

Manon! Manon!...
(LESCAUT *l'arrête et lui fait signe d'écouter.—Chant militaire jusqu'à la fin de la scène).*
Je n'ai que mon épée,
Mais nous allons les attaquer tous deux!

LESCAUT

Ah! chevalier, quelle folle équipée!

DES GRIEUX

Allons!

LESCAUT

Vous la perdrez!... Croyez-m'en, il vaut mieux
Prendre un autre moyen...

DES GRIEUX

Lequel?

LESCAUT

Je vous en prie,
Partons!

DES GRIEUX

Non, non!

LESCAUT

Vous la verrez, je le promets!

ACT V.

(*The road to Havre. A dusty highway; a few wind-beaten trees; a mound at right on which furze and weeds struggle for existence. At back, a cross road. The sea in the distance. It is late evening*).

SCENE I.

DES GRIEUX (*sitting on the ground*).

Manon! poor Manon!
I see you chained with these wretches,
And the van is passing! Oh, merciless heaven,
Must one despair?... No! no!

SCENE II.

DES GRIEUX, LESCAUT

DES GRIEUX
(*going feverishly to him*).

It is he! Prepare your escort!
The archers are down there...they've come...
The men are armed...we are strong,
We shall rescue her!...
(*Seeing that* LESCAUT *does not answer*).
What?...Was it not thus
We arranged? You are silent.

LESCAUT (*with an effort*).

Monsieur le Chevalier...

DES GRIEUX

Well?

LESCAUT

I think
All is lost!

DES GRIEUX

What?

LESCAUT

As soon as the sun's rays
Fell upon the soldier's guns, all those rogues fled!

DES GRIEUX (*desparately*).

You lie!...Heaven has taken pity on my suffering.
Now is the moment of deliverance,
Manon will soon be in my arms!

LESCAUT (*sadly*).

I do not deceive you!

DES GRIEUX

Go!

LESCAUT

Strike; I would give my life
To redeem the hours of infamy!
What would you have?...They are soldiers,
The King's pay is small...so, despite them,
They become rascals and cowards!

DES GRIEUX

Go, messenger of evil,
Go, leave me alone with my grief...
(*A distant noise is heard*).
What is that?

LESCAUT

Doubtless, it is they!
(*He looks*).
I see them on the road!

DES GRIEUX (*wishing to rush off*).

Manon! Manon!...

(LESCAUT *restrains him and signs to him to listen.—Military chant until end of scene*).

And I have only my sword,
But we will attack them both!

LESCAUT

Ah, Chevalier, what rashness!

DES GRIEUX

Come on!

LESCAUT

You will lose her!...Believe me, it is better
To take other means...

DES GRIEUX

What?

LESCAUT

I beg you, let us go!

DES GRIEUX

No, no!

LESCAUT

You will see her, I promise you!

DES GRIEUX

Partir, lorsqu'elle me supplie:
Et que son cœur me crie:
"Viens à moi!"—Non, jamais!

LESCAUT

Si vous l'aimez, venez!

DES GRIEUX

Ah! si je l'aime!
Quand je veux tout braver,
Quand je voudrais mourir pour la sauver!

LESCAUT

Venez!

DES GRIEUX

Quand la verrai-je?

LESCAUT

A l'instant même!

(*Il entraîne* DES GRIEUX *par la gauche*).

SCÈNE III

Les Mêmes, cachés, ARCHERS, UN SERGENT

LES ARCHERS (*chanson de marche*).

Capitaine, ô gué!
Es-tu fatigué,
De nous voir à pied,
Capitaine, au gué!
Mais non, La Ramée,
On n'est pas trop mal
Pour mener l'armée
Sur un bon cheval;
Marche, La Ramée.
Capitaine, ô gué,
Est-c' que je boirai,
Au gué!
Capitaine, ô gué!

UN ARCHER (*au sergent*).

Après chanter, il faut boire!

LE SERGENT

C'est bien le moins!... car ce n'est pas la gloire,
D'escorter l'arme au bras et de faire embarquer
De demoiselles sans vertu!

LES ARCHERS

C'est se moquer
De nous!

LE SERGENT

N'import
C'est le métier!... Et que disent là-bas
Les captives?

L'ARCHER

Oh! rien!... Elles ne bougent pas!
L'une d'elle est déjà malade, à demi morte.

LE SERGENT

Laquelle?

L'ARCHER

Eh! celle qui cachait
Son visage, et pleurait quand l'un de nous cherchait
A lui parler.

LE SERGENT

Manon, alors?...

DES GRIEUX (*derrière de feuillage*)

O ciel!...

LESCAUT (*le retenant*).

Silence!
Laissez-moi faire... Avez-vous de l'argent?

(DES GRIEUX *donne sa bourse à* LESCAUT *et s'éloigne.*—LESCAUT *s'avançant seul vers le sergent*).

Hé, camarade!

LE SERGENT

Un soldat!...

LESCAUT

Mieux, je pense,
Un ami!... Vous êtes obligeant,
J'en suis sûr!... Je viens donc réclamer un service...

LE SERGENT

Mais lequel?

LESCAUT

C'est, rien que pour un instant,
De me laisser causer avec la pauvre fille
Dont vous parliez...

LE SERGENT

Pourquoi?

LESCAUT

Je suis de sa famille...

LE SERGENT

Impossible!

LESCAUT

Ah!

(*Il lui donne une pièce de monnaie*).

DES GRIEUX

Go, when she needs me:
When her heart calls;
"Come to me!"...No, never!

LESCAUT

If you love her, come!

DES GRIEUX

Ah! if I love her!
When I would brave all,
When I would die to save her!

LESCAUT

Come!

DES GRIEUX

When shall I see her?

LESCAUT

In a moment!
(*He drags* DES GRIEUX *off left*).

SCENE III.

The same, concealed, ARCHERS, A SERGEANT.

AN ARCHER (*singing a march*).

Captain, there!
Are you tired
Seeing us on foot,
Captain, there!
No, La Ramée
It is not at all cruel
To lead the army
On a good horse's back;
March, La Ramée!
Captain, there!
Shall I drink,
At the ford!
Captain, there!

AN ARCHER (*to the Sergeant*).

After singing, a drink!

THE SERGEANT

That's little to ask!...For no glory one gets
In escorting ladies of no character at all!

THE ARCHERS.

It is making fun of us!

THE SERGEANT

Never mind; it's part of the business!...
What do the captives say?

THE ARCHER

Oh! nothing!...They are quiet!
One of them is sick unto death.

THE SERGEANT

Which one?

THE ARCHER

The one that hides her face,
And weeps when any of us would speak to her.

THE SERGEANT

Manon, you mean? ...

DES GRIEUX (*behind the foliage*).

Oh, Heavens!

LESCAUT (*restraining him*).

Silence! Leave it to me...Have you money?

(DES GRIEUX *gives his purse to* LESCAUT *and moves off.*--LESCAUT *alone comes towards the* SERGEANT).

Ah, comrade!

THE SERGEANT

A soldier!...

LESCAUT

Better, I think,
A friend!...You are obliging,
I am sure!...I would ask you a favor...

THE SERGEANT

But what?

LESCAUT

It is only for a moment,
To talk with the poor girl
You were speaking about...

THE SERGEANT

Why?

LESCAUT

We are of the same family...

THE SERGEANT

Impossible!

LESCAUT

Ah!
(*He gives him a piece of money*).

LE SERGENT

(*regardant si on l'a vu*).

Pourtant...

LESCAUT

(*nouvelle pièce d'argent*).

En insistant?

LE SERGENT

Peut-être.

LESCAUT (*lui donne la bourse*).

On insiste!

LE SERGENT

Dès lors que vous parlez en maître!...

(*Haut*).

Accordé!... Je ne suis pas si noir
Que j'en ai l'air!... Là-bas est le village,
Vous l'y ramènerez vous-même, avant ce soir!
Détachez-la!

LESCAUT

Merci, mon cher, et bon voyage!

LE SERGENT

N'allez pas, pour me remercier,
Essayer de nous l'enlever!

LESCAUT (*levant la main*).

J'en fais mon grand serment, en faut-il davantage?

LE SERGENT

Non, d'ailleurs quelqu'un restera,
Qui de loin vous surveillera!

LESCAUT

Merci, mon cher, et bon voyage!

LE SERGENT

(*après avoir donné un ordre à un archer*).

En marche, allons!

DES GRIEUX (*caché*).

Merci, Dieu de bonté!

REPRISE DE LA CHANSON DE MARCHE

Capitaine, ô gué,
Es-tu fatigué
De marcher à pied,
Capitaine, au gué!

(*Ils sortent*).

SCÈNE IV

DES GRIEUX, LESCAUT

DES GRIEUX (*avec transport*).

Manon! je vais la voir!

LESCAUT

Et bientôt, je l'espère,
Vous pourrez l'emmener!

DES GRIEUX

(*montrant l'archer laissé là par le sergent*).

Mais ce soldat?

LESCAUT

C'est mon affaire!

(*Faisant sonner ce qui reste dans la bourse*).

J'ai très bien fait de ne pas tout donner.

(*Il remonte, cause un instant avec l'archer et l'emmène.—Le chant des archers qui s'éloignent a cessé*).

SCÈNE V

DES GRIEUX, MANON

MANON

(*elle descend péniblement et comme brisée par la fatigué, le petit sentier tracé sur le talus; son costume est pauvre et simple, elle pousse un cri de joie en voyant* DES GRIEUX *et tombe dans ses bras*).

Des Grieux!

DES GRIEUX

O Manon! Manon! Manon.

(*Silence.—Tout à coup, brusquement,* MANON *se dégage des bras de* DES GRIEUX, *tombe et se prend à pleurer amèrement*).

Tu pleures!

MANON

(*pleurant, la tête dans ses mains*).

Oui, de honte sur moi, mais de douleur sur toi!

DES GRIEUX

Manon... lève la tête et ne songe qu'aux heures
D'un bonheur qui revient!

MANON

Ah! pourquoi
Me tromper?

THE SERGEANT

(*looking to see if he has been observed*).

Nevertheless...

LESCAUT

(*another piece of money*).

Just for a moment?

THE SERGEANT

May be.

LESCAUT

(*giving him the purse*).

I insist!

THE SERGEANT

As soon as you speak like that!...

(*aloud*).

Granted!...I am not so black
As I seem!...Down there is the village,
You will bring her back there before night!
Release her!

LESCAUT

Thanks, my friend, and a pleasant trip!

THE SERGEANT

If you would thank me,
Don't try to get her away from us.

LESCAUT (*raising his hand*).

I swear to you, can I do more?

THE SERGEANT

No, and besides some one will stay
To keep an eye on you!

LESCAUT

Thanks, my friend, and a pleasant trip!

THE SERGEANT

(*after giving an order to an* ARCHER).

Forward, march!

DES GRIEUX (*hidden*).

Thanks, Lord of Mercy!

RESUMPTION OF MARCH

Captain there!
Are you tired
Seeing us on foot,
Captain, there!

(*They go out*).

SCENE IV.

DES GRIEUX, LESCAUT

DES GRIEUX (*in transport*).

Manon! I shall see her!

LESCAUT

And soon, I hope,
You can take her away!

DES GRIEUX

(*pointing to the* ARCHER *left by the* SERGEANT).

But that soldier?

LESCAUT

That's my affair!

(*Shaking the money left in the purse*).

I did well not to give him all.

(*He goes up, speaks a moment with the* ARCHER *and leads him away.—The singing of the* ARCHER *has ceased*).

SCENE V.

DES GRIEUX, MANON

MANON

(*she descends with difficulty the little path upon the mound. She seems exhausted; her costume is poor and simple; she cries out with joy on seeing* DES GRIEUX *and falls in his arms*).

Des Grieux!

DES GRIEUX

Oh, Manon! Manon! Manon!

(*Silence.—Suddenly, brusquely,* MANON *disengages herself from the arms of* DES GRIEUX *and falls weeping at his feet*).

You weep!

MANON

(*weeping, her head in her hands*).

Yes, for shame and grief!

DES GRIEUX

Manon... raise your head and think of the hours
Of happiness yet to come!

MANON

Ah! why deceive me?

DES GRIEUX

Non, ces terres lointaines
Dont ils te menaçaient, tu ne les verras pas!
Nous fuirons tous les deux!... Au delà de ces plaines
Nous porterons nos pas!...

(*Silence de Manon*).

Manon!... réponds-moi donc!...

MANON

(*avec une tendresse infinie*).

Seul amour de mon âme,
Je ne sais qu'aujourd'hui la bonté de ton cœur
Et, si bas qu'elle soit, hélas! Manon réclame
Pardon, pitié pour son erreur!

(DES GRIEUX *veut l'interrompre, elle lui met la main sur la bouche*).

Non!... non!... encor!... Mon cœur fut léger et volage
Et même en vous aimant
Eperdument
J'étais ingrate!...

DES GRIEUX

Ah! pourquoi ce langage?

MANON (*continuant*).

Et je ne puis m'imaginer
Comment, et par quelle folie
J'ai pu vous chagriner
Un seul jour de ma vie!

DES GRIEUX

Assez!...

MANON

Je me hais et maudis en pensant
A ces douces amours, par ma faute brisées,
Et je ne pairais pas assez de tout mon sang
La moitié des douleurs que je vous ai causées!
Pardonnez-moi!

DES GRIEUX

Qu'ai-je à te pardonner
Quand ton cœur à mon cœur vient de se redonner!
Manon, mon cher amour, ma femme.
Oui, ce jour radieux
Nous unit tous les deux!

MANON

Ah! je sens une pure flamme
M'éclairer de ses feux.
Je vois les jours heureux!

DES GRIEUX

Oui, le ciel lui-même
Te pardonne... Je t'aime!

MANON

Ah! je puis donc mourir!

DES GRIEUX

Mourir!... non, vivre!...
Et, sans dangers, désormais pouvoir suivre
Deux à deux ce chemin où tout va refleurir!...

MANON

(*comme dans un rêve s'appuyant sur* DES GRIEUX).

Oui... je puis encore être heureuse!
Nous reparlerons du passé...
De l'auberge... du coche... et de la route ombreuse
Du billet, par ta main tracé...
De la petite table... et de ta robe noire
A Saint-Sulpice!... Oh! j'ai bonne mémoire...

DES GRIEUX

Oui, rêve charmant,
Enivrant!...

MANON

(*portant la main à son coeur*).

J'étouffe!... je succombe.

DES GRIEUX

Reviens à toi!... voici la nuit qui tombe!
C'est la première étoile!...

MANON (*regardant le ciel*).

Ah! le beau diamant!

(*Souriant*).

Tu vois, je suis encor coquette!

DES GRIEUX

Vien! tout s'apprête
Pour notre liberté!

MANON

Non! Je sens le sommeil
Qui m'arrête!
Un sommeil sans réveil!

DES GRIEUX

No, these distant lands
With which they threatened you,
You shall not see them!
We will fly!...Beyond these plains
We shall go.

(MANON *is silent*).

Manon! Answer me!...

MANON

(*with infinite tenderness*).

Only love of my soul,
Until today I never realized your goodness.
However low she be, alas! Manon claims again
Your pardon, and pity for her error!

(DES GRIEUX *tries to interrupt her, she puts her hand on his mouth*).

No!...no!...My heart was light and careless
And even while I loved you madly
I was ungrateful!...

DES GRIEUX

Oh! why this language?

MANON (*continuing*).

I cannot understand
How, and by what folly
I could have caused you pain
For a single day!

DES GRIEUX

Enough!

MANON

I hate and curse myself
Thinking of those dear days,
Now ended by my fault,
I cannot pay with all my blood
For half the grief I caused you!
Forgive me!

DES GRIEUX

What have I to forgive?
When your heart comes to rest again on my heart?
Manon, my love, my wife!
Yes, this happy day
Unites us both!

MANON

Oh! I feel the light
Of a pure flame illumines me.
I see days of happiness to come!

DES GRIEUX

Yes, Heaven itself
Forgives you...I love you!

MANON

Oh! I can die then!

DES GRIEUX

Die!...no, live!
And together, free from danger,
We both shall travel this happy road!

MANON (*as in a dream, leaning on* DES GRIEUX).

Yes...I can still be happy!
We will speak of the past...
The Inn...the coach...the shady road...
The letter you wrote...
The little table...and your black gown
At St. Sulpice!...Oh, my memory is good!

DES GRIEUX

Yes, a charming dream,
Most touching!...

MANON (*her hand at her heart*).

I stifle!... I am fainting!

DES GRIEUX

Be brave!...see the night is falling!
There's the first star!...

MANON (*looking at the sky*).

Ah! the pretty diamond!

(*Smiling*).

You see, I am still a coquette!

DES GRIEUX

Come! All is ready
For our liberty!

MANON

No! Sleep overcomes one!
A sleep without awakening!

DES GRIEUX

Partons!

MANON

(*avec une tendresse infinie*).

Je t'aime!

DES GRIEUX

(*cherchant à l'entraîner*).

Manon!

MANON

Non!... Non!...
Et ce baiser, c'est un adieu suprême!

DES GRIEUX

Non!... tu ne mourras pas!... Ecoute-moi!
Rappelle-toi!
N'est-ce plus ma main que cette main presse.

MANON (*s'endormant*).

Ne me réveille pas!

DES GRIEUX

N'est-elle pour moi plus une caresse?...

MANON

Berce-moi dans tes bras!

DES GRIEUX

Reconnais ma voix à travers mes larmes!...

MANON

Oublions le passé!...

DES GRIEUX

Je t'ai perdonné!
L'avenir sourit pour nous plein de charmes!

MANON

Ah! puis-je oublier ces funestes jours!
Ces tristes amours!

DES GRIEUX

Ils sont sortis de ma mémoire!

MANON

Non... je meurs!... il le faut!
C'est le pardon...

DES GRIEUX

Non! Je ne veux pas croire...

MANON (*comme s'endormant*).

Et c'est là l'histoire
De Manon Lescaut.
(*Elle meurt*).

FIN.

DES GRIEUX

Let us go!

MANON

(*with infinite tenderness*).

I love you!

DES GRIEUX

(*trying to lead her off*).

Manon!

MANON

No!...No!...
This kiss is a last farewell.

DES GRIEUX

No!...you shall not die!...Hear me!
Remember!
Is it not my hand that presses your hand?

MANON (*falling asleep*).

Do not wake me!

DES GRIEUX

Has it no longer a caress for me?..

MANON

Cradle me in your arms!

DES GRIEUX

Know my voice through my tears!...

MANON

Let us forget the past!...

DES GRIEUX

I have forgiven you!
The future smiles for us!

MANON

Ah! Can I forget those unhappy days?
Those sad loves!

DES GRIEUX

They have flown from my memory!

MANON

No...I am dying!...I must!
It is pardon...

DES GRIEUX

No! I will not believe it...

MANON (*as if falling asleep*).

And this is the story
Of Manon Lescaut.
(*She dies*).

THE END.

ML
50
M415M32

Massenet, Jules Emile Frédéric
[Manon. Libretto. English & French]
Manon

25913
ML
50
M415M32
Massenet, Jules Emile
Frédéric
[Manon. Libretto. English & French]
Manon